MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

MÉMOIRES DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU CAIRE, SOUS LA DIRECTION DE M. P. JOUGUET

TOME LXXIV

LE LIVRE DES PORTES

I

TEXTE

(1ER FASCICULE)

PAR

CHARLES MAYSTRE ET ALEXANDRE PIANKOFF





LE CAIRE

IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS

D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1939

LE
LIVRE DES PORTES

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

MÉMOIRES DE L'INSTITUT FRANÇAIS DU CAIRE, SOUS LA DIRECTION DE M. P. JOUGUET
TOME LXXIV

LE
LIVRE DES PORTES

I

TEXTE

(1ER FASCICULE)

PAR

CHARLES MAYSTRE ET ALEXANDRE PIANKOFF



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1939



A ~~LA~~ MÉMOIRE DE NOTRE MAÎTRE

ALEXANDRE MORET

PRÉFACE.

Ostia iamque domus patuere ingentia centum
sponte sua...

Énéide, VI, 81-82.

Le Livre des Portes est une description du voyage nocturne de Rê à laquelle le texte et l'image concourent également, en s'accompagnant et en s'expliquant l'un l'autre dans tout l'ouvrage.

Il appartient à la littérature funéraire et royale du Nouvel Empire dont les œuvres principales ne sont plus, comme aux temps antérieurs, des recueils de formules ou de chapitres indépendants mais de véritables livres où l'unité de la composition est évidente.

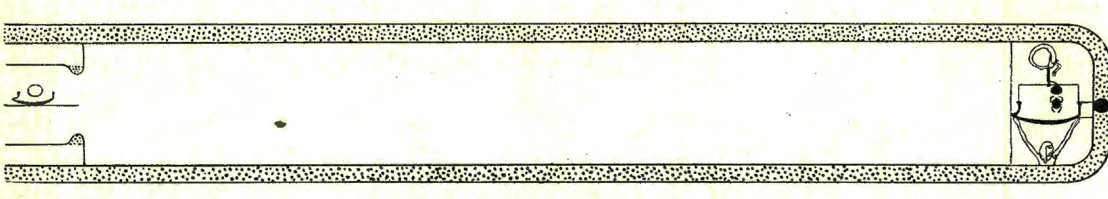


Tableau initial. Les 11 Divisions. Tableau final.

SCHÉMA DU LIVRE DES PORTES.

Sa forme générale est un rectangle démesurément long, entouré de trois côtés par une bande pointillée et arrondie aux angles (voir figure); les exemplaires polychromes la peignent en rose, indiquant par là qu'il s'agit du désert. Le dieu solaire s'enfonce au crépuscule entre les deux tronçons de la montagne ⌣; c'est le TABLEAU INITIAL du livre. Il pénètre ainsi dans un monde partagé en onze régions ou DIVISIONS. La plupart d'entre elles comprennent une *s b ḫ t* ou « PORTE » avec un BATTANT, gardée par des divinités et des serpents crachant le feu, et trois registres horizontaux. Celui du milieu ou REGISTRE DE

LA BARQUE représente le fleuve où navigue la barque du dieu halée en amont, tandis que le REGISTRE SUPÉRIEUR et le REGISTRE INFÉRIEUR correspondent aux deux rives. Deux divisions s'écartent un peu de ce modèle : la première, dont les trois registres ne sont précédés que par un battant de porte, et la cinquième, où la porte et le battant sont séparés par le TABLEAU D'OSIRIS, dans lequel on voit Osiris sur un trône, une balance dont le pied est une figure momiforme, un bateau portant un porc noir avec un singe, un Anubis; les textes de ce tableau sont cryptographiques. Le livre se termine, après la onzième division, par une porte avec deux battants et par le dessin de Noun soulevant la barque du soleil; c'est le TABLEAU FINAL.

A quelle date le Livre des Portes a-t-il été composé? Il serait prématuré de vouloir répondre d'une façon définitive à cette question. Toutefois il n'est pas hors de propos de tenter une hypothèse à son sujet. L'apparition du Livre des Portes dans le tombeau d'Horemheb fixe un *terminus ante quem* à la composition de cet ouvrage. D'autre part, on peut proposer un *terminus post quem* en se basant sur les deux éléments suivants : d'abord le caractère homogène du Livre des Portes, qui semble indiquer qu'on n'a pas affaire à un assemblage de morceaux écrits à des époques différentes, mais à un livre rédigé en une fois; puis l'énoncé de notions qui paraissent avoir vu le jour après les conquêtes du Nouvel Empire, comme celle qui précise que Rê est le créateur de toute l'humanité en expliquant qu'il a donné naissance aussi bien aux races étrangères qu'aux Égyptiens. Le Livre des Portes aurait été écrit vers la fin de la dix-huitième dynastie et serait un des produits du mouvement d'idées de cette époque dont la manifestation la plus connue est la réforme d'el-Amarna.

Sans doute renferme-t-il des conceptions moins récentes, et même de très anciennes : le voyage nocturne de Rê dans l'au-delà est déjà mentionné dans les textes des pyramides. Mais ces conceptions ont pu recevoir une expression nouvelle sous la dix-huitième dynastie.

La langue du Livre des Portes apportera-t-elle des arguments pour ou contre l'hypothèse d'une rédaction vers la fin de la dix-huitième dynastie? Cette langue n'est pas celle d'el-Amarna. Elle n'est pas davantage celle des inscriptions civiles du reste de la dix-huitième dynastie. Avant de conclure qu'elle est ancienne, à cause de particularités qu'on aurait peut-être tendance à qualifier d'archaïques parce qu'on ne les rencontre pas en dehors des textes dont le Livre des Portes fait partie, il faudrait examiner avec soin si ce ne saurait être une langue artificielle, réservée à des textes funéraires.

Les problèmes que le Livre des Portes soulève ne pourront être résolus qu'après une étude détaillée. Celle-ci n'était guère possible avec les publications dont on disposait jusqu'aujourd'hui. Il fallait éditer les textes des divers exemplaires du Livre des Portes en les reproduisant en parallèle et *in extenso*. Il fallait aussi non seulement revoir les originaux déjà publiés, mais utiliser tous les exemplaires qui étaient encore inédits. Car il n'y en a pas un qu'on puisse prendre pour base, comme dans les éditions de textes classiques. Tous, aussi bien les plus anciens que les plus récents, les plus soignés que les plus négligés, cachent des fautes qu'on ne peut déceler et comprendre que par comparaison. Afin de rendre celle-ci fructueuse, nous avons fait imprimer les textes en colonnes verticales et conservé de cette manière la disposition réciproque des signes hiéroglyphiques.

Il était indispensable de rassembler en un seul ouvrage les figures d'un Livre des Portes complet. Nous avons pris dans l'excellente publication de Bonomi et Sharpe, *The alabaster sarcophagus of Oimenepthah,* toutes les figures conservées du sarcophage de Séti I[er]. Pour remplacer les parties détruites de ce monument, nous avons eu recours à l'Osireion, d'après les photographies duquel M. M. Jacquemin a dessiné les cinquième, sixième et septième divisions. Au début de chaque division, nous avons signalé les différences entre la figure publiée et celles des autres exemplaires. Nous avons pensé qu'il n'était pas inutile d'y joindre une notice sur les couleurs des principaux éléments du dessin, malgré la valeur relative des conclusions qu'on peut en tirer.

Notre édition est limitée aux exemplaires de la dix-neuvième et de la vingtième dynasties. Ceux que nous connaissons sont tous royaux et nous avons la certitude d'avoir rencontré la grande majorité, sinon la totalité des Livres des Portes de ce temps. Après la vingtième dynastie, le Livre des Portes apparaît sur des monuments de particuliers. Il y a des fragments de cet ouvrage sur des papyrus funéraires du Musée du Caire, du Louvre et du British Museum. Des sarcophages saïtes sont souvent ornés du Tableau Initial et du Tableau d'Osiris. Enfin le tombeau de Pédémenope (Thèbes, n° 33) contient un exemplaire entier, mais fort abîmé, du Livre des Portes; nous l'avons photographié. Tous ces documents seront employés dans le second tome de cette édition qui comprendra une traduction et un commentaire du Livre des Portes.

Nous remercions M. H. Frankfort et l'Egypt Exploration Society de nous avoir très obligeamment prêté les photographies inédites du Livre des Portes conservé en Abydos.

Nous remercions également M. É. Baraize et M. B. Bruyère d'avoir facilité notre travail à la Vallée des Rois.

Nous exprimons notre vive gratitude à M. P. Jouguet, directeur de l'Institut français d'Archéologie orientale, pour le concours que l'École française du Caire nous a généreusement prêté et pour la publication de cet ouvrage dans la collection des *Mémoires,* ainsi qu'à M. Ch. Kuentz, qui nous a constamment aidés par ses conseils.

Enfin, nous tenons à témoigner notre reconnaissance à M. Mettler, chef de l'Imprimerie de l'Institut français, et à tous ses collaborateurs, pour le long effort que réclame l'impression de textes hiéroglyphiques en parallèle.

Charles Maystre,
Alexandre Piankoff.

Le Caire, 17 avril 1939.

ABRÉVIATIONS ET SIGNES CONVENTIONNELS.

H.	*Horemheb,* tombe (Vallée des Rois).	
R.I	*Ramsès Ier,* — (—).	
S.I	*Séti Ier,* — (—),	lorsqu'il n'y a qu'un exemplaire d'un texte.
S.I a	— — (—)	lorsqu'il y a deux exemplaires d'un texte.
S.I b	— — (—)	
S.I s.	— *sarcophage* (Soane Museum et British Museum).	
R.II	*Ramsès II,* tombe (Vallée des Rois).	
O.	*Osireion,* paroi décorée par Ménephtah (Abydos).	
M.	*Ménephtah,* tombe (Vallée des Rois).	
M.s.1	— couvercle du *sarcophage extérieur* (1) (Vallée des Rois).	
M.s.2	— couvercle du *sarcophage intérieur* (2) (—).	
S.II	*Séti II,* tombe (Vallée des Rois).	
T.S.	*Taousert-Setnakht,* tombe (Vallée des Rois).	
R.III	*Ramsès III,* tombe (Vallée des Rois).	
R.III s.	— cuve du *sarcophage* (Musée du Louvre).	
R.IV	*Ramsès IV,* tombe (Vallée des Rois).	
R.VI	*Ramsès VI,* — (—).	
R.VII	*Ramsès VII,* — (—).	

(1) Il y a, dans la salle du tombeau de Ménephtah où se trouve le couvercle de son sarcophage extérieur, un monceau de fragments qui sont peut-être les débris de la cuve. Un des plus grands fragments porte un personnage qui appartient apparemment à la Xe Division du Livre des Portes. Nous avons cependant renoncé à la tâche longue, dont le rendement serait peut-être nul, de relever ces fragments, parce que nous avons déjà plusieurs versions de la Xe Division.

(2) Les pages du Tableau Initial étaient imprimées lorsque nous avons eu connaissance d'un fragment qui provient d'un sarcophage plus petit que celui que nous avons nommé «sarcophage intérieur de Ménephtah» (M.s.2). Ce fragment au nom de Ménephtah (British Museum, 49739) contient une partie du Tableau Initial dont la figure est semblable à celle de notre illustration 2 (voir ci-après, p. 3). Le texte est en deux parties :

a) à gauche du pilier surmonté de (signes tournés vers la droite →, colonnes non rétrogrades) : 1 (en dehors du fragment) 2 … 3 … 4 … 5 … 6 … 7 … 8 … (M.) …; c'est le texte B (voir ci-dessous, p. 10-12, et, au sujet des cartouches, p. 4, milieu (sur le sarcophage extérieur de Ménephtah, les cartouches encadrent le texte B);

b) au-dessous de la première partie du texte, dans le flanc gauche de : → 1 … 2 … 3 … (le reste en dehors du fragment); c'est une fraction du texte E (voir ci-dessous, p. 16).

↕ Mot ou passage faisant défaut dans un exemplaire. Lorsque le mot absent est très court, nous n'avons pas pu utiliser la flèche et l'avons remplacée par un *sic* placé en dehors de la colonne hiéroglyphique, qui reste alors vide.

▒ et ⁝ Mot ou passage détruit.

[ ] Partie effacée de signe dont la reconstitution est assurée par la partie conservée.

⇆ Les flèches horizontales indiquent le sens dans lequel les signes hiéroglyphiques sont tournés et non le sens de la lecture. Lorsqu'elles sont placées à côté des abréviations **H.**, **R.I**, etc., elles sont valables pour tout le texte qui suit. Dans le cas contraire, elles sont mises au-dessous des numéros des colonnes.

1, 2, 3. Les numéros placés à gauche des signes hiéroglyphiques sont ceux des colonnes originales. La colonne commence par le signe qui se trouve à la hauteur du numéro. La numérotation couvre toujours un registre entier, tant pour les légendes que pour le texte.

Les légendes et le texte de chaque exemplaire sont reproduits *in extenso*[1]. La disposition réciproque des hiéroglyphes est semblable à la disposition originale, sauf l'orientation de la colonne, lorsque les signes originaux sont tournés vers la droite, sauf aussi les espaces blancs, strictement rectangulaires ou carrés, réclamés par la mise en parallèle. Celle-ci a été faite en plaçant chaque signe en regard du signe correspondant des versions parallèles, sans toutefois découper un mot autrement que par des lignes exactement horizontales.

Les particularités de certains signes ont été indiquées typographiquement dans la mesure où le permet la fonte de l'Imprimerie.

Les illustrations d'un fragment de division sont suivies des légendes et du texte qui les concernent. Chaque texte n'a été découpé que d'après ses parties principales qui sont dans les cas les plus complets : *a*) description de la figure; *b*) discours de Rê; *c*) réponse à Rê; *d*) conclusion (par exemple, le texte du registre de la barque de la Ire Division (p. 30-40) n'a été découpé qu'aux pages 34 et 38).

[1] A l'exception de signes isolés, tels que ﹏ ou —•—, qui apparaissent dans les parties très abîmées.

LE LIVRE DES PORTES.

TABLEAU INITIAL.

Le Tableau Initial est conservé dans les six exemplaires suivants du *Livre des Portes*[1] :

S. I s. : *Séti Ier, sarcophage,* à l'extérieur, au pied; ci-après, p. 1-18;

O. : *Osireion* (Ménephtah), corridor d'entrée, paroi droite; ci-après, p. 1-18;

M. s. 1 : *Ménephtah, sarcophage extérieur,* à l'extérieur, au pied; ci-après, p. 1-6, 9-12, 15-18;

R. III s. : *Ramsès III, sarcophage,* à l'intérieur, à la tête; ci-après, p. 1, 3-6, 10-15;

R. VI : *Ramsès VI,* tombe, premier corridor, paroi gauche; ci-après, p. 1-18;

R. VII : *Ramsès VII,* tombe, premier corridor, paroi gauche; ci-après, p. 1-6, 10-15.

Il est placé entre[2] :

le battant de la Ve Division du *Livre des Portes*, à droite, et la Ire Division, à gauche, sur le sarcophage de Séti Ier;

la cinquième heure de l'*Amdouat,* à gauche, et la IIe Division du *Livre des Portes,* à droite, sur le sarcophage extérieur de Ménephtah;

Ménephtah présentant [hieroglyph] à Horus et Osiris, à droite, et la Ire Division du *Livre des Portes,* à gauche, dans l'Osireion;

des représentations étrangères à l'*Amdouat* et au *Livre des Portes,* dans le sarcophage de Ramsès III;

le roi adorant Horakhti et Osiris, à gauche, et la Ire Division du *Livre des Portes,* à droite, dans la tombe de Ramsès VI;

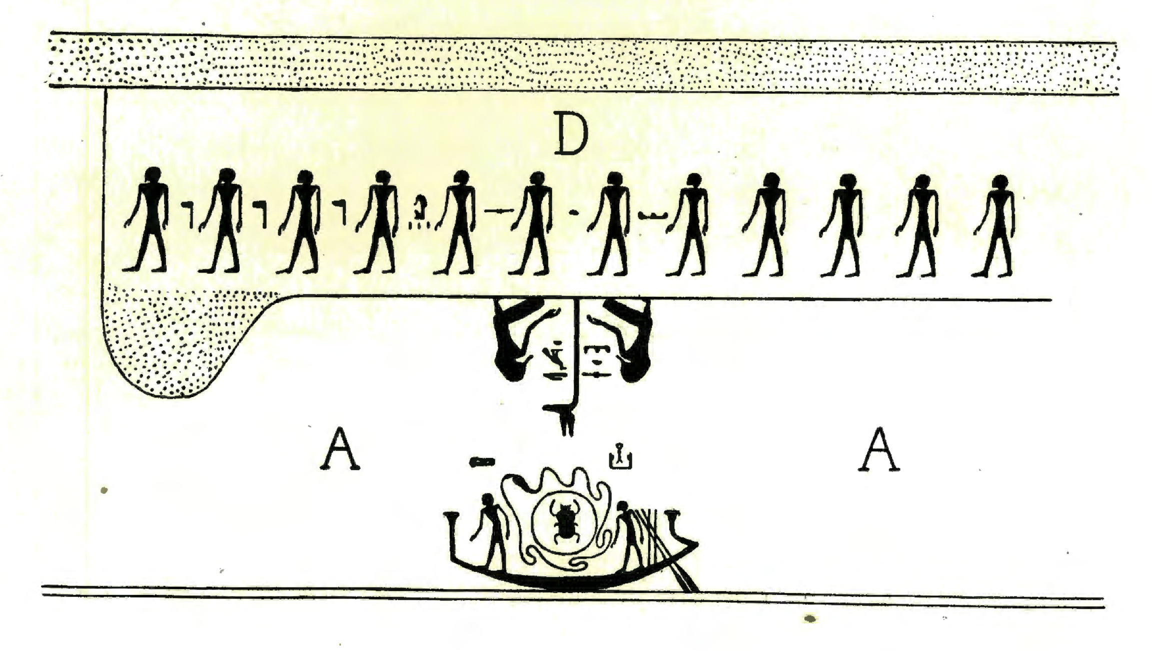
le roi encensant Horakhti, à gauche, et la Ire Division du *Livre des Portes,* à droite, dans la tombe de Ramsès VII.

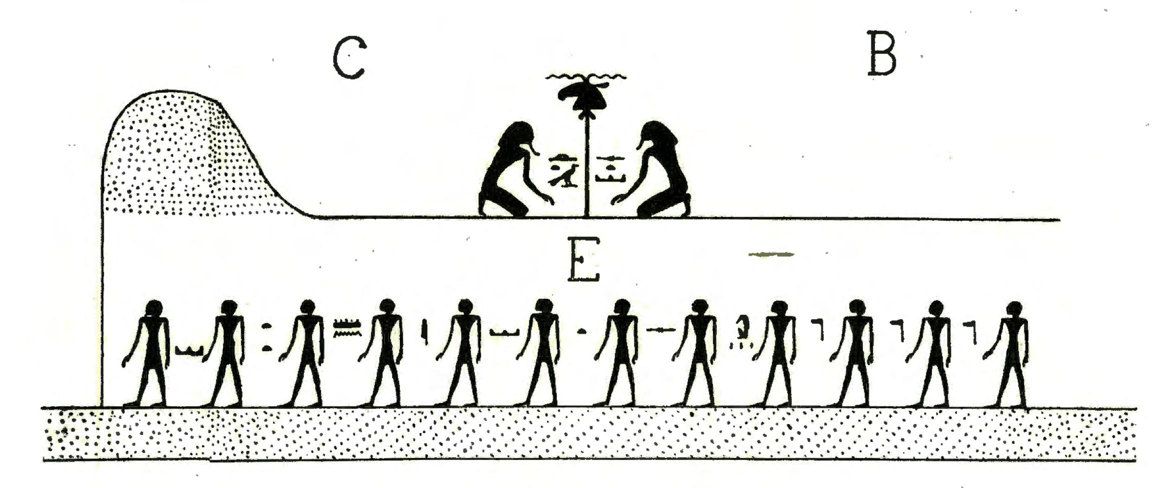
[1] Le Tableau Initial d'un septième exemplaire (tombe de Ramsès III) est aujourd'hui entièrement détruit.

[2] Les textes et représentations encadrant le Tableau Initial sont donnés d'après le sens de la lecture; ceux qui précèdent le Tableau Initial sont indiqués les premiers.

Il comprend :

une figure à quatre registres avec légendes et textes A, B, C, D et E (illustration 1, p. 2) sur le sarcophage de Séti Ier, dans l'Osireion dont le premier registre est détruit à l'exception d'un fragment de la montagne, et dans la tombe de Ramsès VI;





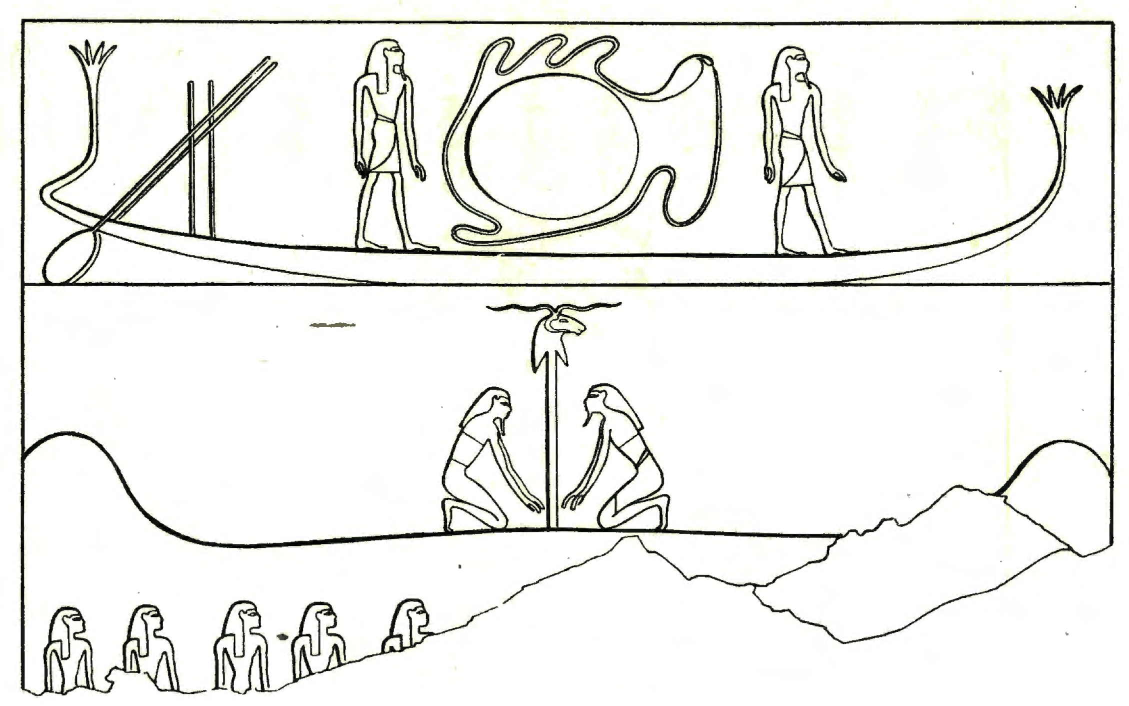
1. Figure du Tableau Initial
(Sarcophage de Séti Ier).

une figure à cinq registres avec légendes et textes B et C dans la tombe de Ramsès VII (voir p. 4);

une figure à trois registres avec légendes et textes B et E (illustration 2, p. 3) sur le sarcophage extérieur de Ménephtah;

une figure à trois registres avec légendes et textes B et C dans le sarcophage de Ramsès III.

Les couleurs du TABLEAU INITIAL dans Ramsès VI[1] sont les suivantes : les bandes, bordant le tableau en haut et en bas, ainsi que les extrémités de la montagne, sont roses et pointillées de rouge (les extrémités de la montagne sont rouges dans l'Osireion); le disque solaire est rouge (la partie centrale est



2. Figure du TABLEAU INITIAL
(Sarcophage extérieur de Ménephtah).

détruite dans Ramsès VI et VII; dans l'Osireion, 𓆣 est noir); le serpent et la barque sont jaunes; les dieux ▬ et 𓎛𓂓 ont la chair rouge, la perruque noire (bleue dans Ramsès VII), les colliers larges verts et le costume jaune rayé de rouge; la ligne horizontale sous la barque est bleue (comme les lignes horizontales séparant les trois registres des divisions suivantes du *Livre des Portes*); le 𓌙 n'est pas peint; la perche et le 𓃬 qui la surmonte sont noirs (dans Ramsès VII, la perche est jaune et le 𓃬 a la tête jaune et une perruque bleue); les quatre dieux agenouillés sont peints comme ▬, mais leur perruque est bleue; les douze dieux du registre supérieur et les douze dieux du registre inférieur sont peints comme ▬.

[1] Les autres exemplaires polychromes du TABLEAU INITIAL sont l'Osireion et Ramsès VII.

La figure du Tableau Initial est semblable à celle du sarcophage de Séti Ier (illustration 1, p. 2) dans les exemplaires suivants, sauf aux endroits signalés pour chacun d'eux :

Osireion. Le , les deux dieux agenouillés et leur légende sont à l'endroit, la tête en haut, posés sur une ligne horizontale située un peu au-dessus des replis supérieurs du serpent. Ménephtah (⟶), agenouillé sur la barque derrière le dieu , présente une petite (⟶) posée sur la paume de sa main gauche à . Le registre supérieur est détruit à l'exception d'un fragment de la montagne.

Ramsès VI. La figure entière est orientée vers la droite (⟶), en sens inverse de celle du sarcophage de Séti Ier. Les douze dieux du registre supérieur et leur légende, ainsi que les textes A et D, sont sens dessus-dessous.

Ramsès VII. La figure entière est orientée vers la droite (⟶), en sens inverse de celle du sarcophage de Séti Ier. Le registre supérieur ne contient que six dieux, tête en bas. Le registre de la barque est coupé en deux par une ligne horizontale séparant le , et les deux dieux agenouillés, de la barque. Le registre inférieur ne contient que dix dieux.

La figure du Tableau Initial diffère de celle du sarcophage de Séti Ier sur le sarcophage extérieur de Ménephtah (illustration 2, p. 3). Le registre de la barque contient un texte cryptographique (p. 9). Le deuxième registre ne contient que le texte B, précédé et suivi par les deux cartouches de Ménephtah. Le troisième registre contient le texte E.

Dans le sarcophage de Ramsès III, la figure du Tableau Initial est semblable à celle du sarcophage extérieur de Ménephtah. La barque est encadrée par les textes A, à droite, et B, à gauche. Le troisième registre ne contient que sept dieux.

LÉGENDES.

SUR LA BARQUE [1].

S.I s. — O. — M.s.1 — R.III s. — R.VI — R.VII

sic

M

DIEUX AGENOUILLÉS SUPÉRIEURS [2].

1 (3) 2 — 1 (3) 2 — 1 (3) 2

DIEUX AGENOUILLÉS INFÉRIEURS.

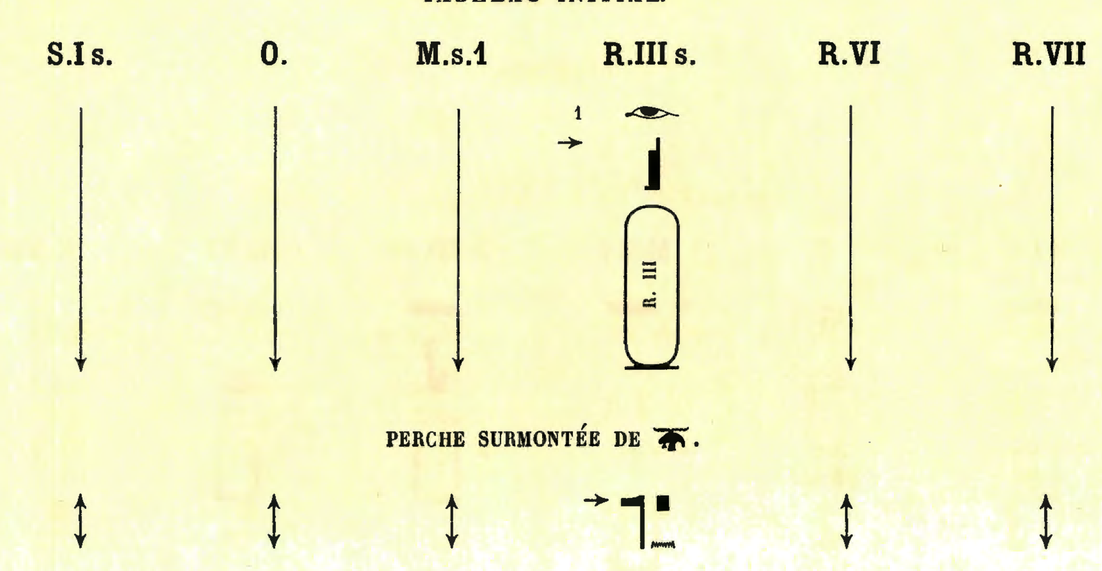
1 (3) 2 — 1 (4) 2 R. III — 1 (3) 2 — 1 (3) 2

[1] Le pharaon sur la barque n'est représenté que dans l'Osireion (Ménephtah).

[2] Les dieux agenouillés supérieurs ne sont pas représentés sur les sarcophages de Ménephtah et de Ramsès III.

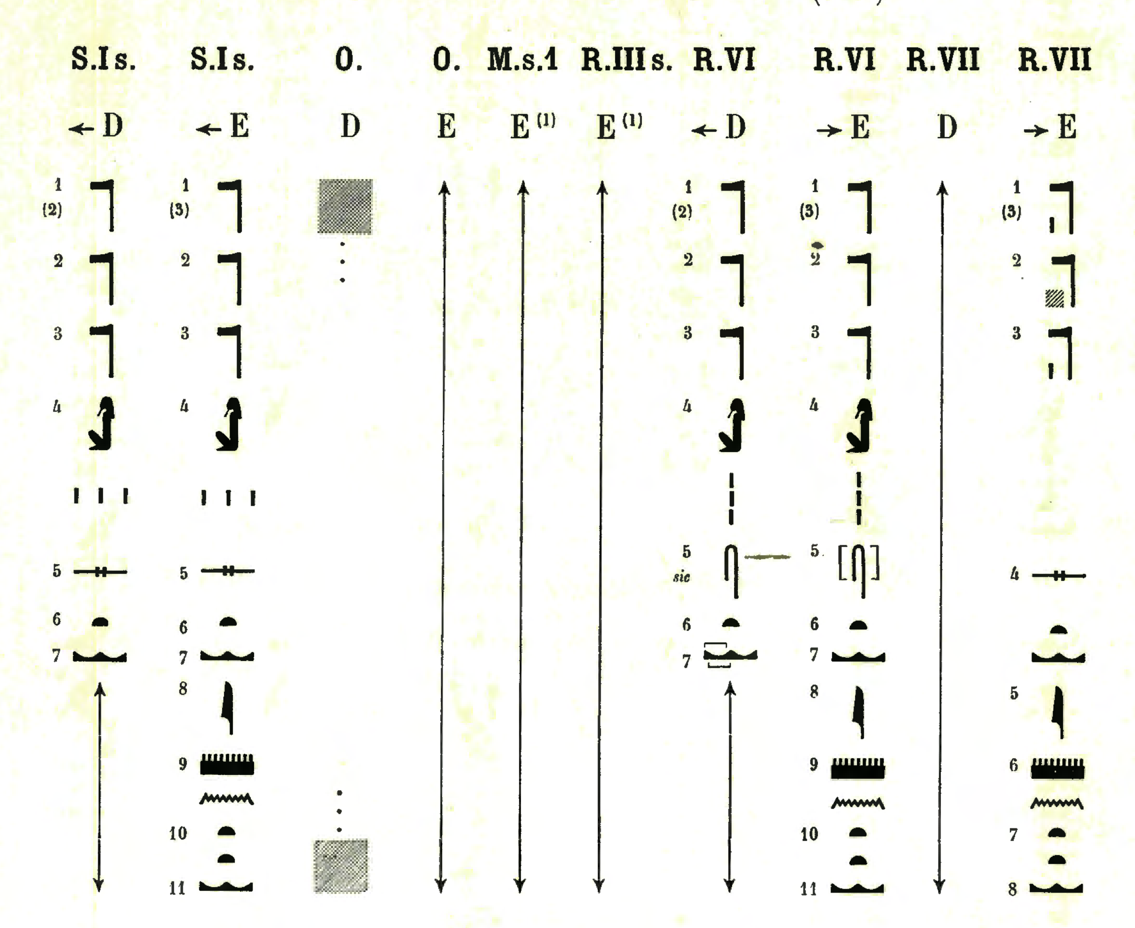
[3] Colonnes rétrogrades.

[4] Colonnes non rétrogrades.



PERCHE SURMONTÉE DE 𓅃.

DIEUX DES REGISTRES SUPÉRIEUR ET INFÉRIEUR (D, E).



(1) Les dieux du registre supérieur ne sont pas représentés sur les sarcophages de Ménephtah et de Ramsès III.

(2) Colonnes non rétrogrades.

(3) Colonnes rétrogrades.

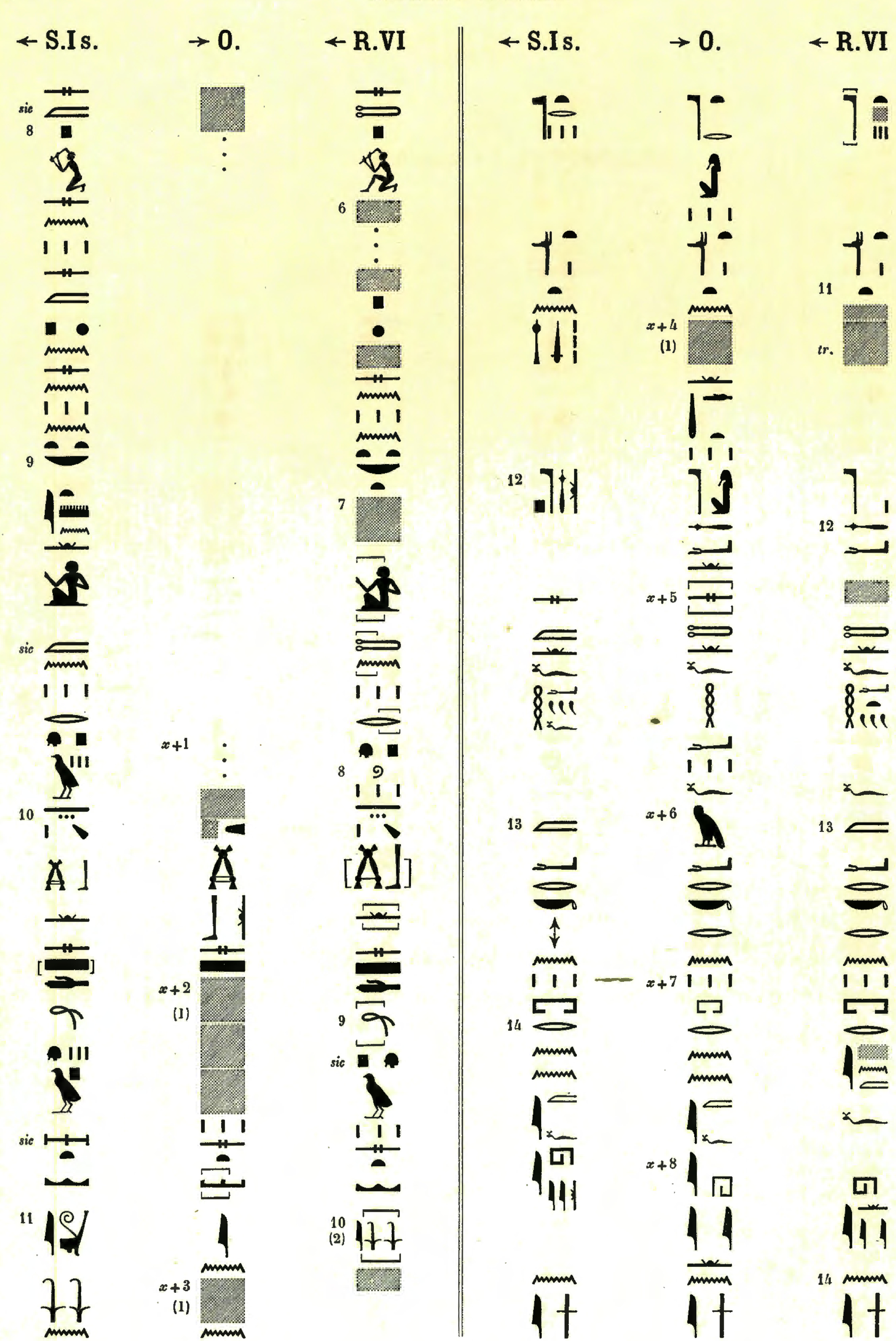
TEXTES.

REGISTRES DE LA BARQUE (A, B, C).

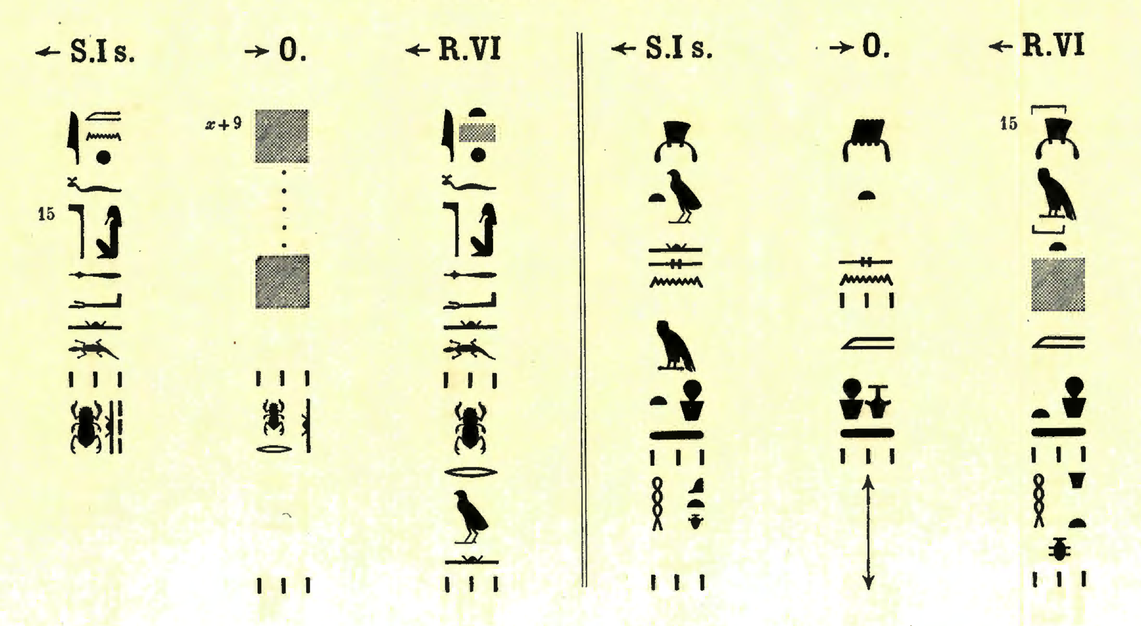
A



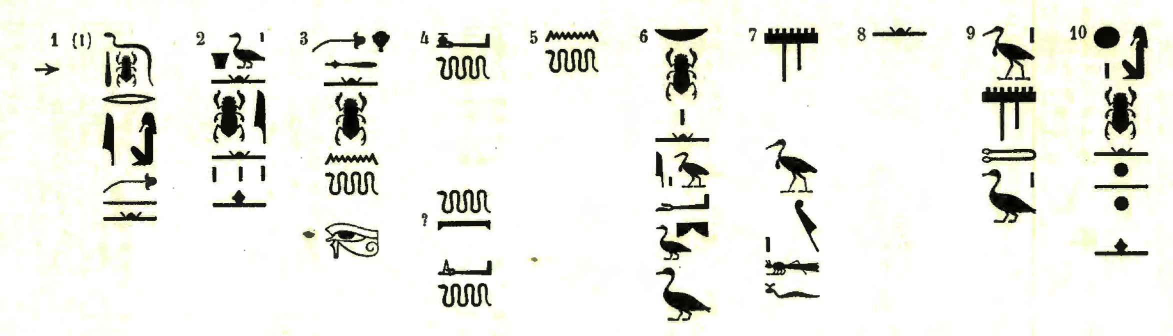
(1) Colonnes non rétrogrades. — (2) La hauteur de la lacune est incertaine.



(1) La hauteur de la lacune est incertaine. — (2) Les colonnes 9 et 10 sont séparées par le 𓋹.



Sur le sarcophage ~~de~~ Ménephtah, le registre de la barque (illustration 2, p. 3) contient le texte suivant :



Les colonnes 1-3 sont entre la proue et le premier dieu, la colonne 4 entre le premier dieu et le serpent, la colonne 5 sur le serpent, la colonne 6 derrière le second dieu (Heka), les colonnes 7-9 autour du gouvernail, la colonne 10 derrière la poupe.

(1) Colonnes non rétrogrades.

B

← S.I s. ← O. ← M.s.1 → R.III s. → R.VI → R.VII

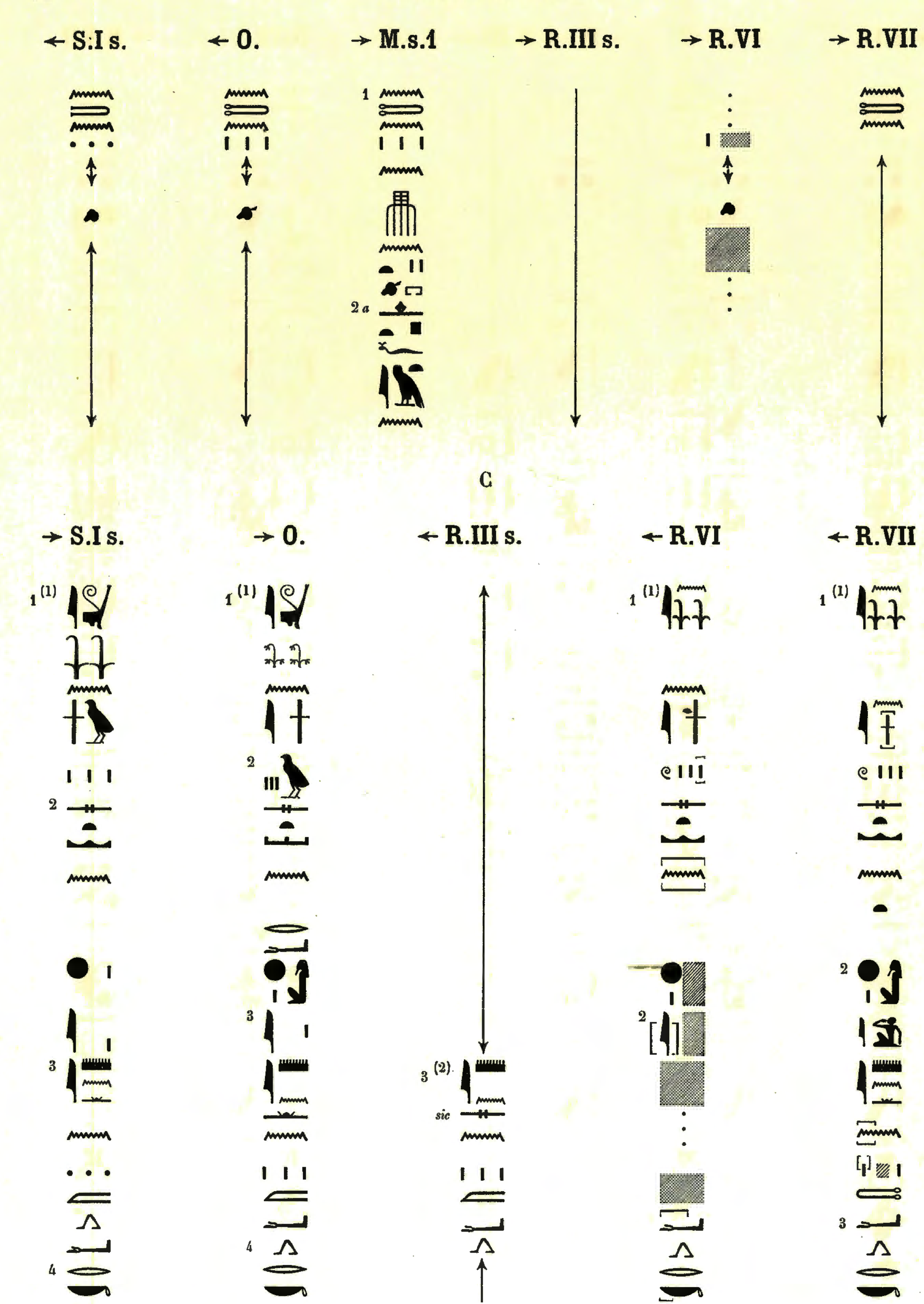
(1) Colonnes non rétrogrades.

(2) Le copiste de Ménephtah a commencé par la dernière colonne de son modèle.

(3) La première et la deuxième colonnes sont séparées par la perche surmontée du [hieroglyph].

← S.I s. ← O. → M.s.1 → R.III s. → R.VI → R.VII

(1) Traces de signe vertical. — (2) Une figure occupe ici la moitié de la colonne de texte.



(1) Colonnes non rétrogrades.

(2) Le copiste de Ramsès III a commencé par la dernière colonne de son modèle.

→ S.I s. → O. ← R.III s. ← R.VI ← R.VII

[1] Placé en diagonale sur l'original.

→ S.I s.	→ O.	← R.III s.	← R.VI	← R.VII

(1) Ligne horizontale placée sous les colonnes 1-6. — (2) Colonne placée sous la ligne 7, à la fin de celle-ci.

→ S.I s. → O. ← R.III s. ← R.VI ← R.VII

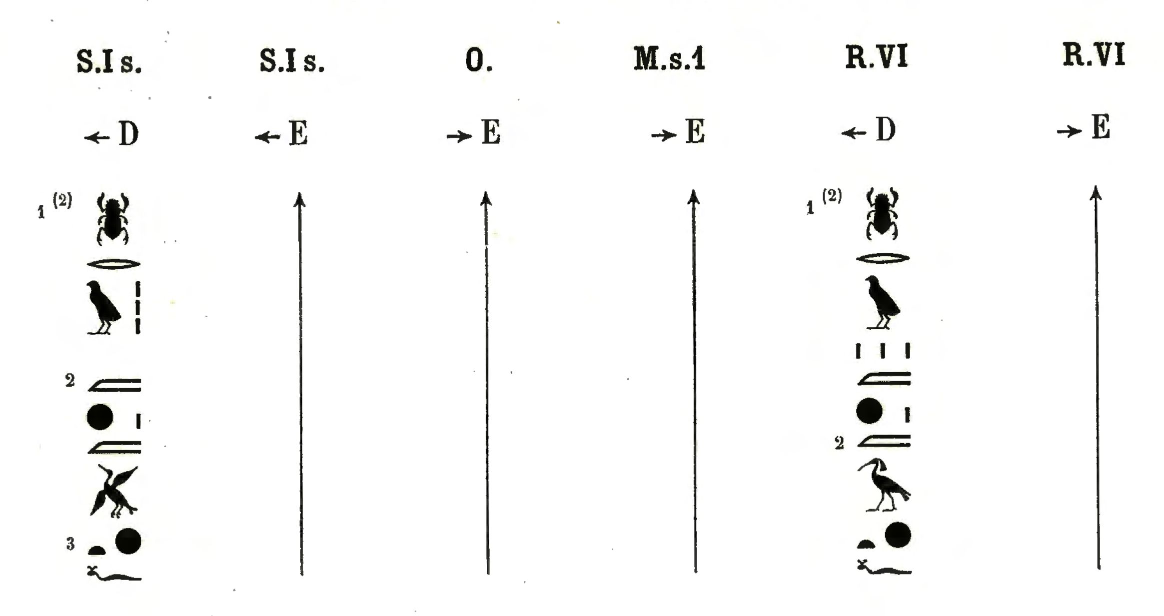
14

15

16

(1)

REGISTRES SUPÉRIEUR ET INFÉRIEUR = D, E.



(1) La moitié de la colonne est remplie par une figure. — (2) Colonnes non rétrogrades.

S.I s.	S.I s.	O.	M.s.1	R.VI	R.VI
←D	←E	→E	→E	←D	→E

(1) Colonnes rétrogrades.

(2) Le copiste de l'Osireion a commencé par la dernière colonne de son modèle.

(3) Colonnes rétrogrades. Le copiste de Ménephtah a commencé par la dernière colonne de son modèle qui avait lui-même été peut-être copié à l'envers. Entre la première et la troisième colonnes de M.s.1 se trouve le groupe (—→) qui ne correspond à aucune partie du texte E.

S.I s.	S.I s.	O.	M.s.1	R.VI	R.VI
← D	← E	→ E	→ E	← D	→ E

S.I s.	S.I s.	O.	M.s.1	R.VI	R.VI
← D	← E	→ E	→ E	← D	→ E
21, 22	15, 16, 17	7, 2, 3, 4, 1	(1)	15, (1)	14

(1) L'état actuel du sarcophage extérieur de Ménephtah (illustration 2, p. 3) ne permet pas de déterminer la fin du texte E. De même pour le texte D de Ramsès VI.

Ire DIVISION.

La Ire Division se trouve dans dix exemplaires du *Livre des Portes* :

H. : *Horemheb,* tombe, salle du sarcophage, paroi d'entrée, côté gauche, et paroi gauche, début; ci-après, p. 19-22, 24-40, 56-68 et pl. II;

S.I : *Séti Ier,* tombe, salle du sarcophage, paroi d'entrée, côté gauche, et paroi gauche, début; ci-après, p. 19-22, 24-68;

S.I s. : *Séti Ier, sarcophage,* à l'extérieur, côté droit; ci-après, p. 20-21, 24-68;

R. II : *Ramsès II,* tombe, salle du sarcophage, paroi d'entrée, côté gauche, et paroi gauche, début; ci-après, p. 19-20, 23, 32-37, 47, 54;

O. : *Osireion* (Ménephtah), corridor d'entrée, paroi droite; ci-après, p. 20-22, 24-41, 56-68;

M. s.1 : *Ménephtah, sarcophage extérieur,* à l'extérieur, au pied, sur le côté gauche et à la tête du couvercle; ci-après, p. 20, 22, 24-68;

M. s. 2 : *Ménephtah, sarcophage intérieur,* à l'extérieur, sur les deux côtés du couvercle; ci-après, p. 20, 23, 41-68, et pl. VII;

R. IV : *Ramsès IV,* tombe, salle du sarcophage, paroi d'entrée, côté gauche, et paroi gauche, début[1]; ci-après, p. 19-33, 41-68;

R. VI : *Ramsès VI,* tombe, premier corridor, paroi gauche; ci-après, p. 20-21, 23-68;

R. VII : *Ramsès VII,* tombe, premier corridor, paroi gauche, milieu; ci-après, p. 20-21, 23-68, et pl. XI.

Elle est placée entre[2] :

la porte de la salle, à gauche, et la IIIe Division du *Livre des Portes,* à droite, dans la tombe d'Horemheb;

la porte de la salle, à gauche, et la IVe Division, à droite, dans la tombe de Séti Ier;

la porte de la salle, à gauche, et l'Introduction de l'*Amdouat* à droite, dans la tombe de Ramsès II;

(1) Le copiste de Ramsès IV a commis l'erreur de copier, au registre de la barque, le texte du registre correspondant de la IIIe Division. Dans la IIIe Division, il n'a copié que le début du registre de la barque de la Ire Division; ce début se trouve sur la paroi d'entrée de la salle du sarcophage, côté droit.

(2) Les textes et représentations encadrant la Ire Division sont énumérés d'après le sens de la lecture; ceux qui précèdent la Ire Division sont indiqués les premiers.

la porte de la salle, à gauche, et la IIe Division, à droite, dans la tombe de Ramsès IV;

le Tableau Initial, à droite, et la IIe Division, à gauche, sur le sarcophage de Séti Ier et dans l'Osireion;

le Tableau Initial, à gauche, et la IIe Division, à droite, dans la tombe de Ramsès VI;

le Tableau Initial, à gauche, et la porte de la Ve Division, à droite, sur le sarcophage extérieur de Ménephtah.

le Tableau Initial, à gauche, et le roi adorant Osiris, à droite, dans la tombe de Ramsès VII.

une représentation d'Isis, au pied, et une représentation du roi sous forme de [illegible], à la tête, sur le sarcophage intérieur de Ménephtah.

Elle comprend :

un battant de porte avec trois registres complets dans la tombe de Séti Ier, sur le sarcophage de Séti Ier, dans la tombe de Ramsès II[1], dans l'Osireion[2], sur le sarcophage extérieur de Ménephtah, dans les tombes de Ramsès VI[3] et de Ramsès VII;

un battant de porte, les figures complètes et le début du texte du registre de la barque, les registres supérieur et inférieur complets dans la tombe de Ramsès IV;

un battant de porte, une partie du registre de la barque et du registre inférieur dans la tombe d'Horemheb[4];

le registre supérieur sur le côté gauche (pl. VII) et le registre inférieur sur le côté droit, sur le sarcophage intérieur de Ménephtah.

Les couleurs de la Ire Division dans Ramsès VI[5] sont les suivantes : les bandes bordant la figure en haut et en bas sont roses et pointillées de rouge; la surface du battant, bordée de noir, est jaune (blanche dans Horemheb, rouge dans la tombe de Séti Ier); le texte du battant, à droite et à gauche du serpent,

[1] Nous n'avons pu relever que quelques signes et fragments des figures du registre de la barque et du registre supérieur; ces deux registres sont presque entièrement détruits. Les restes du registre inférieur sont à moitié enfouis. Rien ne subsiste à l'endroit qu'a dû occuper le battant.

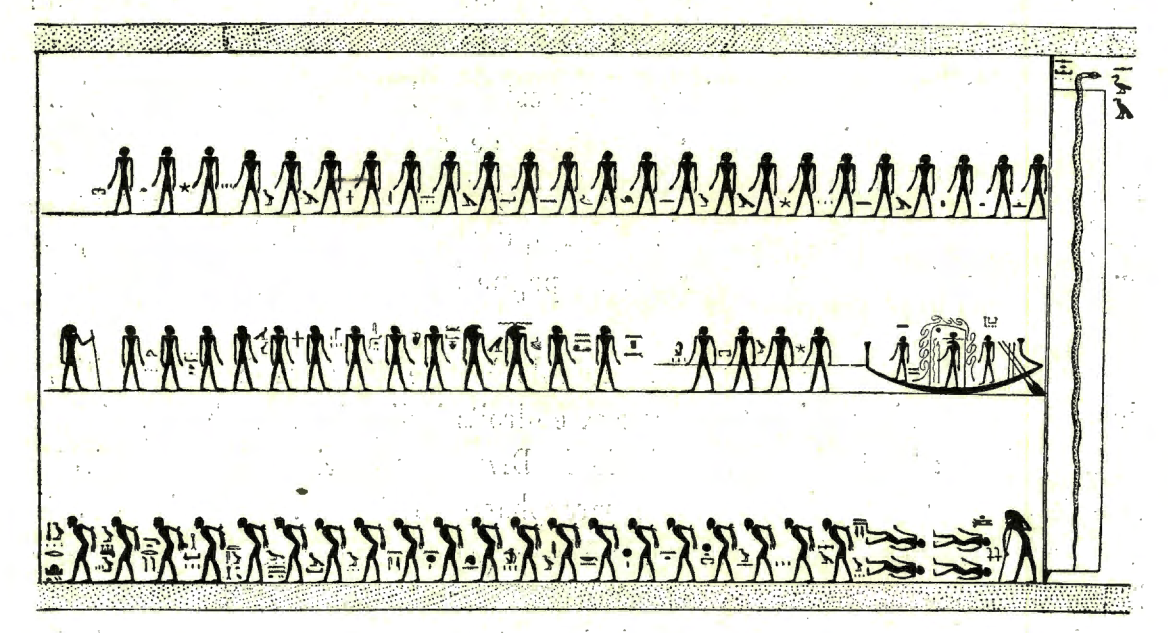
[2] Le registre supérieur est détruit à l'exception d'une petite partie de la figure.

[3] Le registre de la barque et le registre inférieur sont assez abîmés.

[4] Exemplaire inachevé.

[5] Les autres exemplaires polychromes de la Ire Division sont : Horemheb, Séti Ier tombe, Osireion, Ramsès IV, Ramsès VII.

est sur fond blanc (rouge dans la tombe de Séti Ier); le serpent du battant a le dos noir et bleu, et le ventre jaune (le serpent est bleu dans Ramsès IV, jaune avec le ventre strié de rouge dans Ramsès VII); la barque est jaune (la partie centrale et inférieure est verte dans les tombes d'Horemheb et de Séti Ier); le serpent entourant le naos a le dos noir et le ventre jaune (il est blanc avec des taches vertes sur le dos et des traits rouges sur le ventre dans la tombe de Séti Ier; il est jaune dans Ramsès IV); (la surface interne du naos est blanche dans Horemheb, jaune dans la tombe de Séti Ier); tous les personnages ont la chair rouge, la perruque noire et le costume jaune rayé de rouge.



3. — Ire Division

(Séti Ier, sarcophage).

Dans la tombe d'Horemheb, les couleurs des personnages varient de la façon suivante, bien qu'ils aient tous la chair rouge : dans le naos, la figure de ⊙ a la tête et les cornes vertes, la perruque bleue, le pagne blanc avec partie postérieure jaune (voir pl. II); le troisième dieu situé en face des haleurs a les cornes, la tête et la partie supérieure du costume verts, la perruque bleue, la partie inférieure du costume blanche par devant et jaune par derrière; le dieu suivant (𓅃) a la tête blanche et le même costume; les trois personnages suivants ont les cheveux noirs et le pagne blanc avec partie postérieure jaune (le registre de la barque est inachevé et les sept derniers personnages n'ont pas été représentés, de même que tous ceux du premier registre); au registre

inférieur, [hiéroglyphe] a la perruque bleue et le pagne blanc avec partie postérieure jaune; tous les autres personnages du registre inférieur, ainsi que [hiéroglyphes] sic, [hiéroglyphe], les quatre haleurs et les deux premiers personnages qui leur font face ont les cheveux noirs et le pagne blanc.

Dans la tombe de Séti Ier, ☉ dans le naos, les sept premiers et le dernier des dieux du registre de la barque situés en face des haleurs, ainsi que le premier dieu du registre inférieur ([hiéroglyphe]) portent un pagne blanc avec partie postérieure jaune; tous les autres personnages portent un pagne blanc dont les plis sont indiqués par des traits roses; ce pagne descend jusqu'au mollet et laisse voir par transparence la partie de la jambe comprise entre le dessus du genou et le mollet.

Dans l'Osireion, une partie des couleurs est complètement effacée. Au registre de la barque, la partie inférieure du costume de tous les personnages est jaune; la partie supérieure est bleue ou rouge. Au registre inférieur, le costume de [hiéroglyphe] est jaune; les quatre hommes horizontaux, qui sont nus, sont blancs; les captifs avec les bras liés derrière le dos ont un pagne jaune.

La figure de la Ire Division est semblable à celle du sarcophage de Séti Ier dans les exemplaires suivants, sauf aux endroits indiqués pour chacun d'eux :

Horemheb : la figure entière de la Ire Division est orientée vers la droite (⟶), en sens inverse de celle du sarcophage de Séti Ier. Au registre de la barque, le troisième des dieux après Horus (septième des dieux en face des haleurs) a le crâne rasé.

Séti Ier, tombe : la figure entière de la Ire Division est orientée vers la droite (⟶). Au registre de la barque, le troisième des dieux qui sont après Horus (septième de ceux qui sont en face des haleurs) a le crâne rasé et la tête entièrement noire; avant la dernière divinité, qui tient un bâton, il n'y a que cinq [hiéroglyphes].

Osireion : Ménephtah (⟶), agenouillé sur la barque devant le naos, présente [hiéroglyphe] (⟶) à ☉ (⟵); au même registre, le troisième des dieux qui sont après Horus (septième de ceux qui sont en face des haleurs) a le crâne rasé; il n'y a que cinq [hiéroglyphes].

Ménephtah, sarcophage extérieur : la figure entière de la Ire Division est orientée vers la droite (⟶). Au registre de la barque, tous les personnages sont semblables; la dernière divinité, tenant un bâton, n'est pas représentée.

Ramsès IV : la figure entière de la Ire Division est orientée vers la droite

(⟶). Au registre de la barque, Ramsès IV (⟵), agenouillé sur la barque devant le naos, présente [hieroglyph] (⟵) à ☉ (⟶); le troisième des dieux qui sont après Horus (septième de ceux qui sont en face des haleurs) a le crâne rasé. Il n'y a que cinq dieux entre celui au crâne rasé et la dernière divinité, qui tient un bâton. Le registre supérieur ne comprend que vingt personnages. Le registre de la barque et le registre supérieur sont placés sur une bande pointillée semblable à celles qui bordent le haut et le bas de la division.

Ramsès VII : la figure entière de la Ire Division est orientée vers la droite (⟶). Au registre de la barque, entre Horus et la dernière divinité, qui tient un bâton, il n'y a place que pour cinq (ou six?) dieux dont les deux (ou trois?) premiers sont entièrement détruits. Le registre supérieur ne comprend que dix-huit personnages. Le registre inférieur ne comprend que vingt-deux captifs debout, les bras liés derrière le dos.

Ramsès II et Ramsès VI : la figure entière de la Ire Division est orientée vers la droite (⟶). Toute la Ire Division dans Ramsès II et le registre de la barque dans Ramsès VI sont trop abîmés pour qu'on puisse affirmer que leurs figures sont semblables à celles du sarcophage de Séti Ier. Les registres supérieur et inférieur de Ramsès VI ont des figures semblables à celles du sarcophage de Séti Ier.

La figure de la Ire Division diffère de celle du sarcophage de Séti Ier sur le sarcophage intérieur de Ménephtah, qui n'a ni battant ni registre de la barque. Le registre supérieur est gravé sur la paroi latérale extérieure, au côté gauche du sarcophage; il est orienté vers la droite (⟶) en sens inverse de la figure du sarcophage de Séti Ier (voir pl. VII). Le registre inférieur est gravé sur la paroi latérale extérieure, au côté droit du sarcophage; il est orienté vers la gauche (⟵). Les deux registres commencent donc au pied du sarcophage et se terminent à la tête. Leurs figures sont semblables à celles du sarcophage de Séti Ier.

BATTANT.

FIGURE.

Voir illustration 3, page 21 ou, comme les battants sont tous pareils, celui de la IIe Division sur la planche I.

NOM DU SERPENT[1].

H.	S.I	← S.I s.	O.	M.s.1	← R.IV	← R.VI	R.VII

TEXTE[2].

→ H.	→ S.I	← S.I s.	→ O.	→ M.s.1	→ R.IV	→ R.VI	→ R.VII

[1] Colonnes rétrogrades, sauf dans la tombe de Ramsès VI (R. VI). Le battant de la tombe de Ramsès II (R. II) est détruit. Le sarcophage intérieur de Ménephtah (M. s. 2) n'a pas de battant.

[2] Colonnes rétrogrades, sauf dans l'Osireion (O).

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M.s.1 → R.IV → R.VI → R.VII

(1) sic sic sic sic (2) 2

(1) Mal gravé. — (2) Début d'un passage interpolé d'un des battants des IIe-XIe Divisions.

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M.s.1 → R.IV → R.VI → R.VII

2 2 2 2 2 2 2

(1)

(2)

(1) D'après la hauteur de la colonne 1, le texte de M. s. 1 devait se terminer à peu près ici.

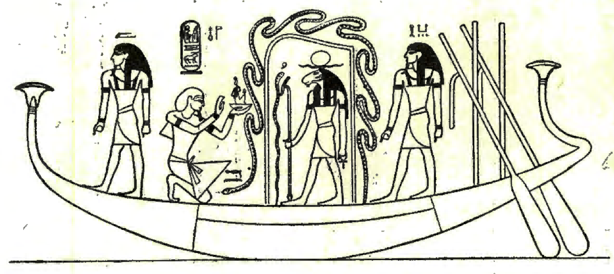
(2) Fin de l'interpolation.

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M.s.1 → R.IV → R.VI → R.VII

(1) Mot interpolé provenant d'un des battants des IIe-IXe Divisions.

REGISTRE DE LA BARQUE.

4. — Ire Division. Registre de la barque
(Séti Ier, sarcophage).

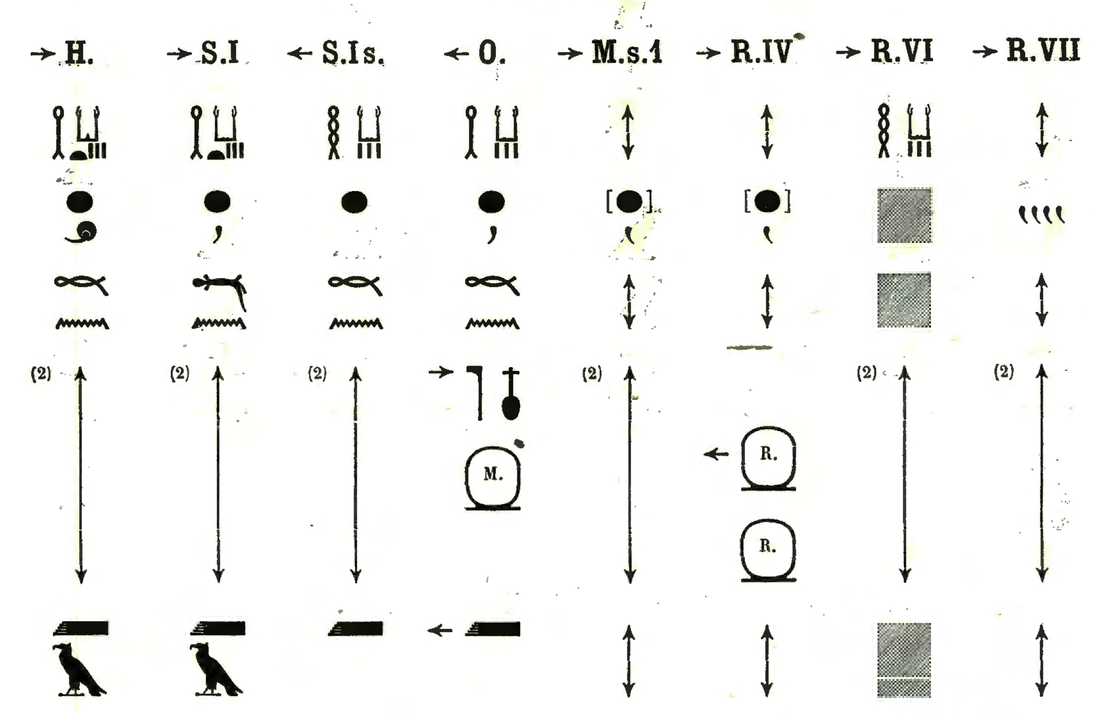


5. — Ire Division. La barque
(Osireion).

Pour les variantes et les couleurs de la figure du registre de la barque, voir ci-dessus, p. 20-23. Le pharaon agenouillé sur la barque est représenté dans l'Osireion (illustration 5) et dans la tombe de Ramsès IV.

LÉGENDES[1].

SUR LA BARQUE.



[1] Les légendes de Ramsès II sont entièrement détruites. Le sarcophage intérieur de Ménephtah (M. s. 2) n'a pas le registre de la barque.

[2] Le pharaon agenouillé sur la barque n'est représenté que dans l'Osireion et dans la tombe de Ramsès IV.

HALEURS [1].

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ O.	→ M.s.1	→ R.IV	→ R.VI	→ R.VII
1 2 3 4	1 2 3 4	1 2 (2) 3 4	1 3 4	1 2 3 4			

EN FACE DES HALEURS [3].

1 ←	1 ←	1 →	1				
2	2	2	2				
3	3	3 (2)	3				
4	4	4	4				
5	5	5	5				
6	6	6	6				
7	7	7	7				

(1) Colonnes rétrogrades, sauf dans l'Osireion. — (2) Mal gravé. — (3) Colonnes non rétrogrades.

← H. ← S.I → S.Is. → O. → M.s.1 → R.IV → R.VI → R.VII

TEXTE [3].

→ H. → S.I ← S.Is. → R.II → O. → Ms.1 ← R.IV → R.VI → R.VII

(1) Personnages pas représentés (registre inachevé).

(2) Trait vertical touchant le sol sur lequel repose le dieu tenant un bâton (le trait, vertical, n'est pas parallèle au bâton, légèrement incliné).

(3) Colonnes rétrogrades, sauf dans l'Osireion. Le sarcophage intérieur de Ménephtah n'a pas le registre de la barque. La tombe de Ramsès IV n'a qu'une partie du texte du registre de la barque.

→ H.	→ S.I	← S.Is.	← R.II	→ O.	→ Ms.1	← R.IV	→ R.VI	→ R.VII

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ R.II	→ O.	→ Ms.1	← R.IV	→ R.VI	→ R.VII

(1) Eugraphie : le est au milieu du cadrat formé par et .

→ H. → S.I ← S.Is. → R.II → O. → M.s.1 ← R.IV → R.VI → R.VII

(1) Fausse correction du copiste de R. VII, trompé par la présence de à sa colonne 11.
(2) Il n'y a place que pour [ ], pas pour [ ].
(3) Le cou de l'oiseau est barré par un trait rectiligne représentant le boomerang.

→ H. → S.I ← S.Is. → R.II → O. → M.s.1 ← R.IV → R.VI → R.VII

(1) Voir p. 19, note 1.

(2) Dans la tombe de Séti Ier, les colonnes 23 et 24 sont séparées par une surface sans signe, large comme une colonne. Sur le sarcophage de Séti Ier, la partie inférieure des colonnes 16 et 17 est vide. Dans l'Osireion, le haut de la colonne 18 est vide. Ces constatations permettent de conclure que le (ou les) modèle du *Livre des Portes* copié dans ces exemplaires contenait deux espaces laissés en blanc, l'un avant et l'autre après .

Cet espace était très probablement destiné à recevoir le nom du pharaon; c'est du moins ce qu'a compris le copiste de la tombe d'Horemheb. Par contre, celui de la tombe de Ramsès VII n'a pas compris la signification des espaces blancs (à moins qu'on ne préfère supposer que son modèle était précisément détérioré aux endroits laissés en blanc, ce qui n'est pas impossible mais peu probable).

(3) Une trace de signe subsiste entre et .

→ H. → S.I ← S.Is. → R.II → O. → M.s.1 ← R.IV → R.VI → R.VII

(1) Mal dessiné et presque identique à —.

→ H. → S.I ← S.Is. → R.II → O. → M.s.1 ← R.IV → R.VI → R.VII

sic

→ H. → S.I ← S.Is. → R.II → O. → M.s.1 ← R.IV → R.VI → R.VII

Fin (2)

(1) Il subsiste la partie inférieure d'une figure humaine au-dessus de .

(2) Exemplaire inachevé.

(3) Mal gravé.

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ R.II	→ O.	→ M.s.1	← R.IV	→ R.VI	→ R.VII
	48	28		34			30	
	49				37			
	50			35				
	51	29						29
	52				38			
	53							
	54			36			31	
	55							30
	56	30						
	57				39			
	58			37			32	
	59							31
	60			38	40			
		31			sic			

→ H. → S.I ← S.Is. → R.II → O. → M.s.1 ← R.IV → R.VI → R.VII

(1) [hiéroglyphes] et [hiéroglyphes] sont séparés par un cadrat blanc.

(2) Le copiste de la tombe de Séti Ier a interverti l'ordre de [hiéroglyphes] et de [hiéroglyphes]; il a pensé corriger son texte en ajoutant [signe] entre ces deux mots.

→ H. → S.I ← S.Is. → R.II → O. → M.s.1 ← R.IV → R.VI → R.VII

S.I: 68 b, 69, 70, 71, 72

S.Is.: 35 (1), 36, 37

R.II: (2)

O.: 44, 45, 46, 47, 48, 49

R.VI: 36, 37, 38

R.VII: 36, 37, 38, 39

(1) Mal gravé.

(2) La paroi gauche de la salle du sarcophage de Ramsès II est trop abîmée pour qu'on puisse situer la fin de ce texte.

6. — Ire Division. Registre supérieur, 1re figure

(Séti Ier, sarcophage).

Pour les variantes et les couleurs de cette figure, voir ci-dessus, p. 20-23.

LÉGENDES [1].

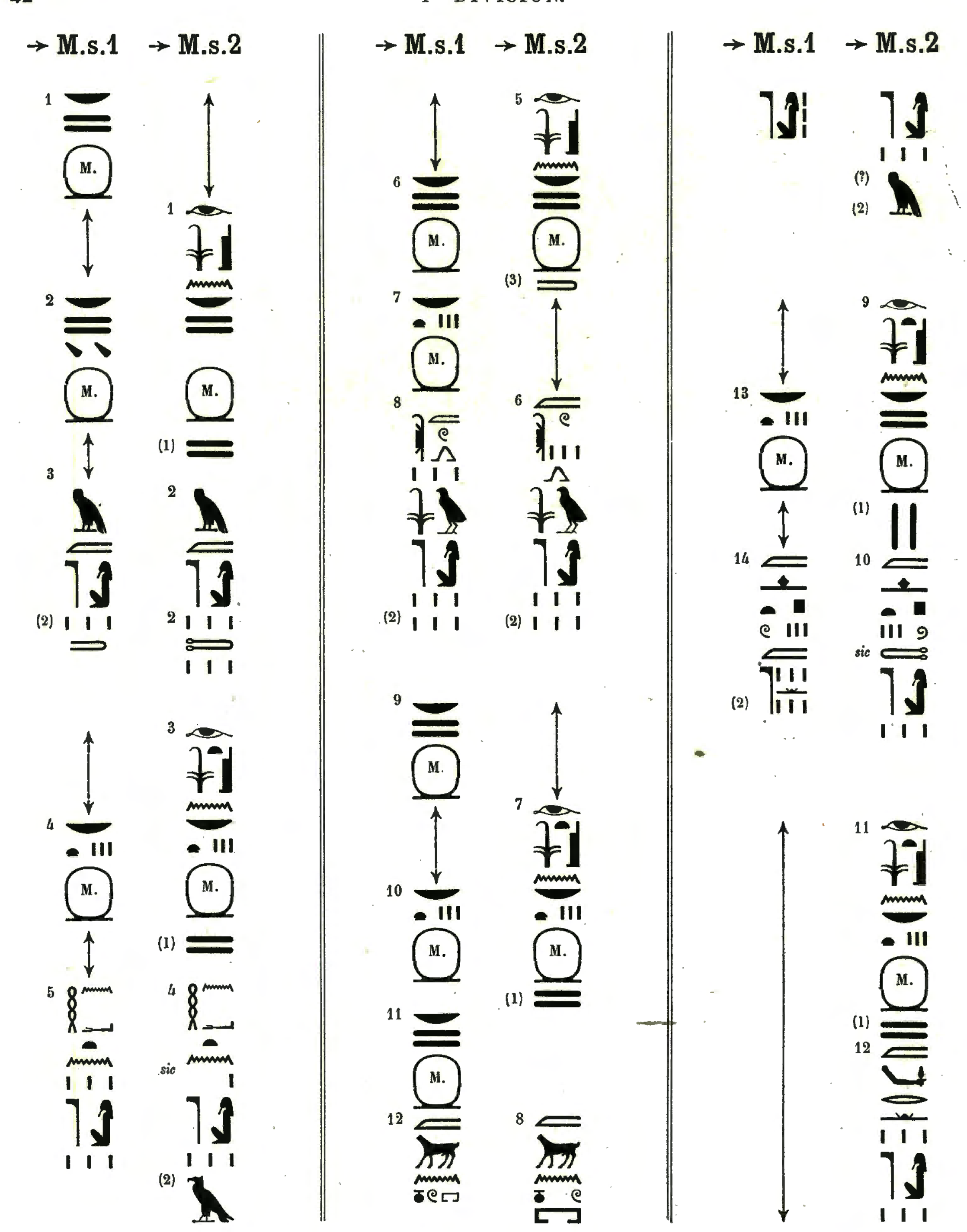
→ S.I ← S.Is. → O. → M.s.1 → M.s.2 [2] → R.IV → R.VI

Aux légendes ci-dessus et à celles de la deuxième moitié du registre supérieur (p. 49), les deux sarcophages de Ménephtah ajoutent la litanie suivante (voir la disposition des légendes et de la litanie sur la planche VII) :

[1] Colonnes rétrogrades, sauf dans l'Osireion. Dans Horemheb (exemplaire inachevé), le registre supérieur n'est pas représenté. Dans Ramsès II, les légendes sont entièrement détruites. Dans Ramsès VII, la figure n'a pas de légende.

[2] Sur le sarcophage intérieur de Ménephtah, les signes des légendes suivent souvent sans interruption les colonnes de la litanie donnée ci-dessous.

[3] A le signe ☥ sur ses genoux.



(1) Lire [hieroglyph].

(2) Signes n'appartenant pas au texte de la litanie et provenant très probablement des légendes données ci-dessus (p. 41) et ci-dessous (p. 49). Il a suffi que les légendes fussent placées immédiatement au-dessous des colonnes de la litanie, comme cela se présente sur le sarcophage intérieur de Ménephtah (pl. VII) pour qu'un copiste ignorant ou négligent crût qu'elles faisaient partie de la litanie.

(3) Lecture erronée de [hieroglyph] ([hieroglyph]).

→ M.s.1 → M.s.2 | → M.s.1 → M.s.2 | → M.s.1 → M.s.2

TEXTE [4].

→ S.I ← S.Is. → R.II → M.s.1[5] → M.s.2 → R.IV → R.VI → R.VII

(1) Retourné.

(2) Lire.

(3) Signes n'appartenant pas au texte de la litanie et provenant probablement des légendes données ci-dessus (p. 41) et ci-dessous (p. 49).

(4) Colonnes rétrogrades. Dans Horemheb (exemplaire inachevé), le registre supérieur n'est pas représenté. Dans l'Osireion, le texte du registre supérieur est entièrement détruit.

(5) Sur le sarcophage extérieur de Ménephtah, où les figures remplissent toute la hauteur du registre, le texte s'entremêle à la litanie donnée ci-dessus (p. 42). Non seulement les colonnes du texte voisinent avec celles de la litanie, mais texte et litanie se suivent parfois dans la même colonne.

→ S.I ← S.Is. → R.II → M.s.1 → M.s.2 → R.IV → R.VI → R.VII

→ S.I ← S.Is. → R.II → M.s.1 → M.s.2 → R.IV → R.VI → R.VII

sic

→ S.I	← S.Is.	→ R.II	→ M.s.1	→ M.s.2	→ R.IV	→ R.VI	→ R.VII

(1) Un cadrat blanc entre et .

→ S.I ← S.Is. → R.II → M.s.1 → M.s.2 → R.IV → R.VI → R.VII

(1) La moitié de la colonne est remplie par une figure.

(2) ⌣ est gravé sur un ■ placé au bord de la colonne.

→ S.I	← S.Is.	→ R.II	→ M.s.1	→ M.s.2	→ R.IV	→ R.VI	→ R.VII
36							
	22		25	22	19	*sic* 21	*sic* 23
37						(1)	
38			26 27				
			28	23	20		24
39	23						
40			*sic* 29	*sic*		22	

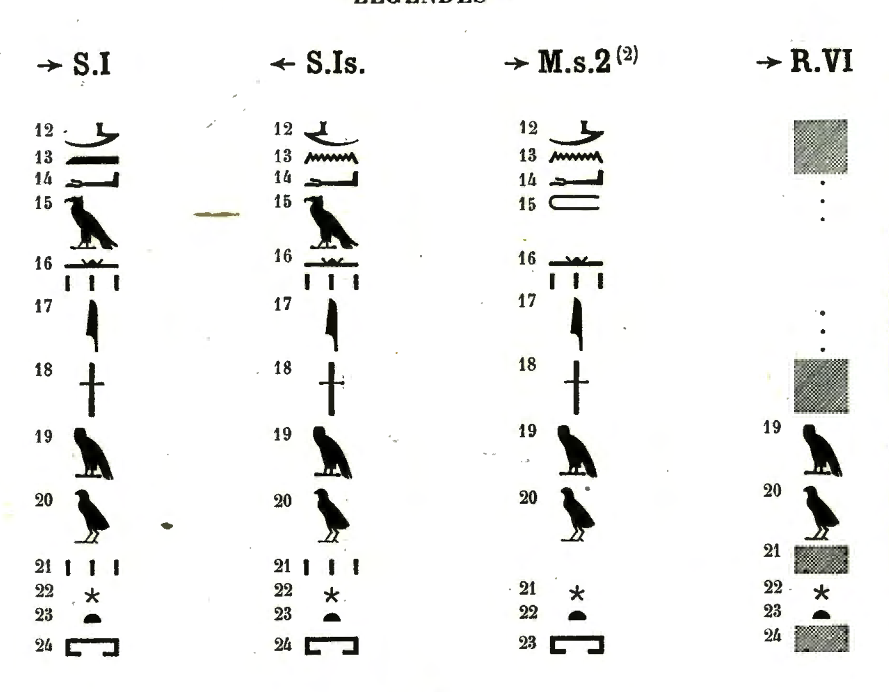
(1) La lacune mesure deux cadrats.

7. — Ire Division. Registre supérieur, 2e figure

(Séti Ier, sarcophage).

Pour les variantes et les couleurs de cette figure, voir ci-dessus, p. 21-23.

LÉGENDES [(1)]



TEXTE [(3)].

→ S.I	← S.Is.	→ R.II	→ M.s.1	→ M.s.2	→ R.IV	→ R.VI	→ R.VII
41				24	21		

(1) Colonnes rétrogrades. Dans Horemheb (exemplaire inachevé), le registre de la barque n'est pas représenté. Dans Ramsès II et dans l'Osireion, les légendes sont entièrement détruites. Sur le sarcophage extérieur de Ménephtah (M.s.1) et dans Ramsès IV et Ramsès VII, la deuxième figure du registre supérieur n'a pas de légende.

(2) Les colonnes de la légende du sarcophage intérieur de Ménephtah (M.s. 2) alternent avec les colonnes de la litanie donnée ci-dessus (p. 42-43). Voir aussi pl. VII.

(3) Colonnes rétrogrades. Dans Horemheb (exemplaire inachevé), le registre supérieur n'est pas représenté. Dans l'Osireion, le texte du registre supérieur est entièrement détruit.

→ S.I | ← S.Is. | → R.II | → M.s.1 | → M.s.2 | → R.IV | → R.VI | → R.VII

(1) Eugraphie.

→ S.I	← S.Is.	→ R.II	→ M.s.1	→ M.s.2	→ R.IV	→ R.VI	→ R.VII

→ S.I	← S.Is.	→ R.II	→ M.s.1	→ M.s.2	→ R.IV	→ R.VI	→ R.VII

(1) Signe tourné dans l'autre sens.

→ S.I ← S.Is. → R.II → M.s.1 → M.s.2 → R.IV → R.VI → R.VII



(1) Fleur. — (2) Le reste du cadrat est rempli par une figure.

→ S.I ← S.Is. → R.II → M.s.1 → M.s.2 → R.IV → R.VI → R.VII

(1) Le serpent a la queue recourbée sous ses replis.

(2) Mal gravé.

(3) La paroi est trop abîmée pour qu'on puisse situer la fin du texte de Ramsès II.

(4) R. IV répète au début de la colonne 39 le texte de la colonne 38, qui s'arrête à .

→ S.I	← S.Is.	→ R.II	→ M.s.1	→ M.s.2	→ R.IV	→ R.VI	→ R.VII
71	37			56			50
				57		*sic*	51
				sic		*sic*	
				sic	(1)		*sic*

(1) [sign] entre les deux traits inférieurs de [sign].

REGISTRE INFÉRIEUR.



8. — Ire Division. Registre inférieur, début[1]

(Séti Ier, sarcophage).

Pour les variantes et les couleurs de cette figure, voir ci-dessus, p. 21-23.

LÉGENDES[2].

DIEU APPUYÉ SUR UN BÂTON.

→ H.	→ S.I	← S.Is.	← O.	← M.s.2	→ R.IV	→ R.VI

QUATRE HOMMES HORIZONTAUX[3].

1	1	1	1		1	1
2	2	2	2	1	3 (4)	2
					2	

CAPTIFS AVEC LES BRAS LIÉS DERRIÈRE LE DOS[5].

1	1	1		1	1	1
2	2	2		2	2	2

(1) La suite du registre ne comprend que des captifs, avec les bras liés derrière le dos, semblables à ceux qui sont représentés ici à gauche.

(2) Les légendes de Ramsès II sont détruites. Les représentations du registre inférieur, sur le sarcophage extérieur de Méneplıtah (M.s. 1) et dans Ramsès VII, n'ont pas de légende.

(3) Colonnes rétrogrades.

(4) Le copiste de Ramsès IV a interverti l'ordre des colonnes 2 et 3.

(5) Colonnes rétrogrades.

→ H. → S.I ← S.Is. ← O. ← M.s.2 → R.IV → R.VI

(1) La suite inachevée du registre ne comprend que les captifs, sans légende ni texte.

(2) Dans la colonne 15, R. IV répète .

→ H. → S.I ← S.Is. ← O. ← M.s.2 → R.IV → R.VI

TEXTE [1].

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M.s.1 ← M.s.2 → R.IV → R.VI → R.VII

[1] Colonnes rétrogrades, sauf dans l'Osireion. Le texte du registre inférieur de Ramsès II est détruit.

[2] La moitié du cadrat est remplie par une figure.

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ O.	→ M.s.1	← M.s.2	→ R.IV	→ R.VI	→ R.VII

(1) Eugraphie.

→ H.	→ S.I	← S.Is.	→ O.	→ M.s.1	← M.s.2	→ R.IV	→ R.VI	→ R.VII

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M.s.1 ← M.s.2 → R.IV → R.VI → R.VII

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M.s.1 ← M.s.2 → R.IV → R.VI → R.VII

(1) Le copiste a sauté du premier de son modèle au second.

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M.s.1 ← M.s.2 → R.IV → R.VI → R.VII

(1) La leçon du sarcophage extérieur de Ménephtah (M.s. 1) provient d'une confusion de signes. La leçon du sarcophage intérieur de Ménephtah (M.s. 2) est une fausse correction de la leçon de M.s. 1.

(2) Interversion des mots [hieroglyphs] et [hieroglyphs].

(3) Trait épais.

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M.s.1 ← M.s.2 → R.IV → R.VI → R.VII

(1) Le copiste du sarcophage extérieur de Ménephtah (M.s. 1) a sauté d'un au suivant. Cette omission a été facilitée par l'analogie de et de .

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M.s.1 ← M.s.2 → R.IV → R.VI → R.VII

(1) Le se trouve entre et . — (2) Exemplaire inachevé.

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M.s.1 ← M.s.2 → R.IV → R.VI → R.VII

(1) Signes tournés dans l'autre sens. — (2) Un trait horizontal (—) sur l'original.

→ H. → S.I ← S.Is. → O. → M.s.1 ← M.s.2 → R.IV → R.VI → R.VII

S.I: 57 58 59 60 61

S.Is.: 31 32 33

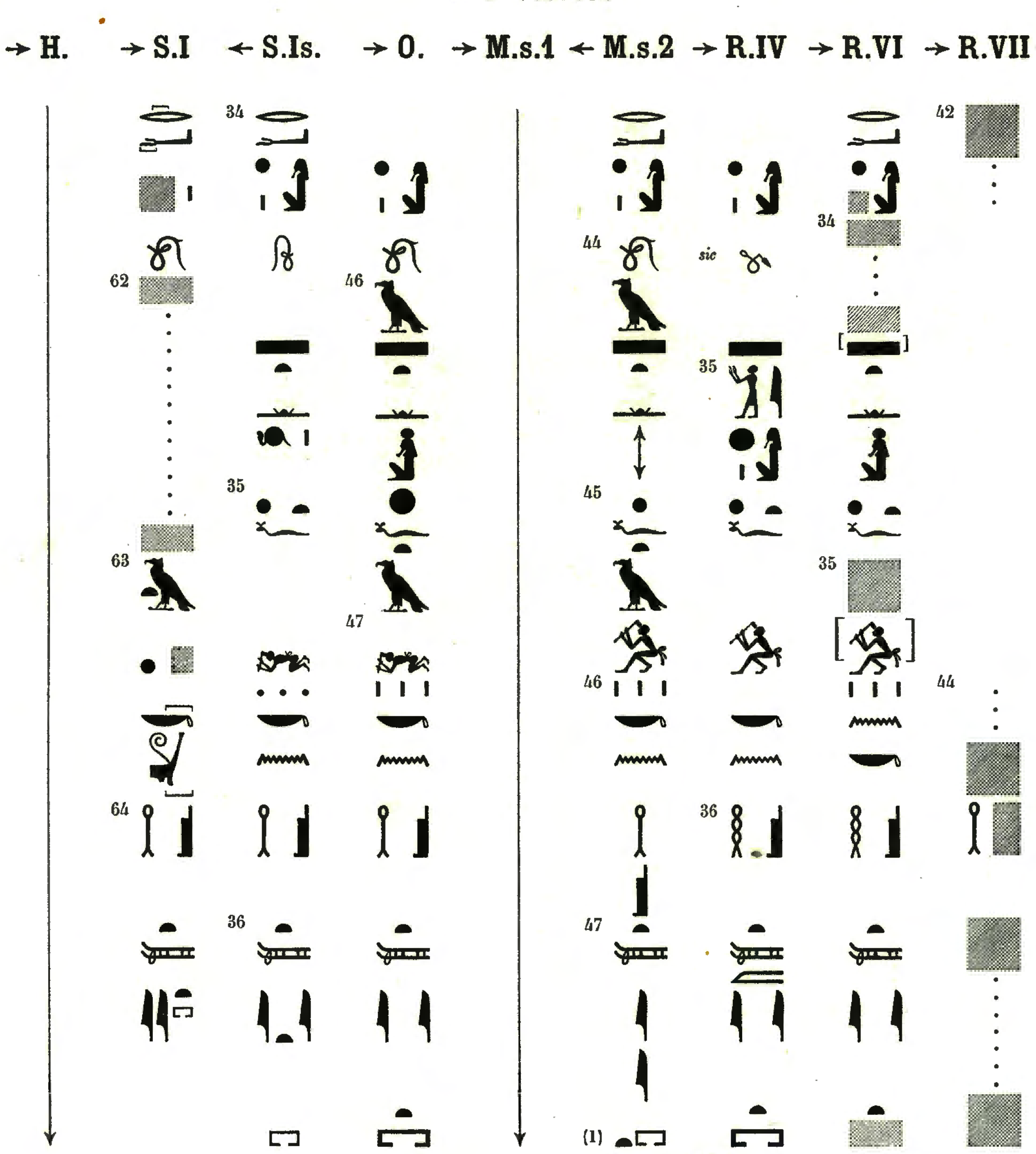
O.: 42 43 44 45

M.s.2: 37 38 39 40 41 42 43

R.IV: 32 33 34

R.VI: 31 32 33

R.VII: 38 39 40 41



(1) La 47e colonne est suivie de douze colonnes contenant le début du registre moyen de la VIIIe Heure de l'*Amdouat*.

IIe DIVISION.

La IIe Division est conservée dans neuf exemplaires du *Livre des Portes*[1] :

H. : *Horemheb,* tombe, salle du sarcophage, paroi droite, début; ci-après, p. 75-135;

R. I : *Ramsès Ier,* tombe, salle du sarcophage, paroi droite; ci après, p. 82-105, 120-130 et pl. I;

S. I : *Séti Ier,* tombe, salle du sarcophage, paroi d'entrée, côté droit, et paroi droite, début; ci-après, p. 75-135;

S. I s. : *Séti Ier, sarcophage,* à l'extérieur, côté droit, ci-après, p. 75-135;

R. II : *Ramsès II,* tombe, salle du sarcophage, paroi d'entrée, côté droit, et paroi droite, début; ci-après, p. 89-119;

O. : *Osireion* (Ménephtah), corridor d'entrée, paroi droite; ci-après, p. 75-135;

M. : *Ménephtah,* tombe, deuxième corridor, niche de gauche, paroi gauche, et première salle à piliers, paroi droite, fin, et paroi du fond, côté droit[2]; ci-après, p. 78-82, 112-119;

R. IV : *Ramsès IV,* tombe, salle du sarcophage, paroi gauche, fin, et paroi du fond, côté gauche; ci-après, p. 75-135;

R. VI : *Ramsès VI,* tombe, premier corridor, paroi gauche, fin[3]; ci-après, p. 75-135:

Elle est placée entre[4] :

une partie de paroi non décorée, à droite, et le début des trois registres de la Ve Division, à gauche, dans la tombe d'Horemheb;

des représentations étrangères au *Livre des Portes* et à l'*Amdouat* dans les tombes de Ramsès Ier et de Ménephtah[5];

[1] Un dixième exemplaire (tombe de Ramsès III) est aujourd'hui entièrement détruit.

[2] Seul le texte du registre inférieur à la fin de la paroi droite et sur la paroi du fond, côté droit, de la salle à piliers appartient à la IIe Division.

[3] La fin de la paroi contient cependant deux colonnes de texte (Introduction et protocole de Ramsès VI) qui appartiennent à la IIIe Division.

[4] Les textes et représentations encadrant la IIe Division sont énumérés d'après le sens de la lecture; ceux qui précèdent la IIe Division sont indiqués les premiers.

[5] Le texte inscrit dans la première salle à piliers est placé au-dessus d'une partie de la figure du registre inférieur de la Ve Division.

la porte de la salle, à droite, et des représentations étrangères à l'*Amdouat* et au *Livre des Portes,* à gauche, dans les tombes de Séti Ier et de Ramsès II;

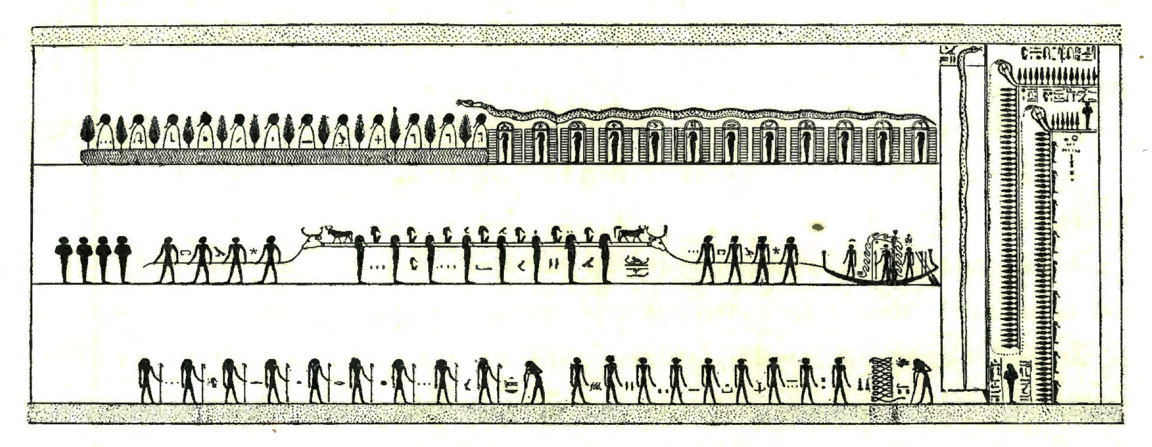
la Ire Division du *Livre des Portes,* à droite, et la IIIe Division, à gauche, sur le sarcophage de Séti Ier et dans l'Osireion;

la Ire Division du *Livre des Portes,* à gauche, et la porte du fond de la salle du sarcophage, à droite, dans la tombe de Ramsès IV;

la Ire Division du *Livre des Portes,* à gauche, et la porte du second corridor, à droite, dans la tombe de Ramsès VI.

Elle comprend :

une porte avec battant et trois registres complets dans les tombes d'Horemheb et de Séti Ier[1], sur le sarcophage de Séti Ier, dans la tombe de Ramsès II[2], dans l'Osireion[3], dans les tombes de Ramsès IV et Ramsès VI[4];



9. — Figure de la IIe Division.
(Séti Ier, sarcophage).

un battant de porte avec le registre de la barque, le registre inférieur et le début du texte du registre supérieur dans la tombe de Ramsès Ier (voir pl. I);

(1) Les trois-quarts inférieurs de la porte sont détruits.

(2) Nous n'avons pu relever qu'une partie du texte et le début des figures du registre supérieur, ainsi qu'une partie du registre de la barque dont les figures sont presque entièrement détruites. Les restes du registre inférieur sont à moitié enfouis; ce qui ne l'est pas ne contient plus rien de lisible. Il ne subsiste rien à l'endroit qu'ont dû occuper la porte et le battant.

(3) La partie supérieure de la porte et du battant, presque tout le texte et presque toute la première partie des figures du registre supérieur sont détruits.

(4) Dans la tombe de Ramsès VI, les figures et le texte du registre de la barque sont partiellement détruits. Le texte du registre inférieur est partiellement détruit.

une porte sans battant et un fragment du texte du registre supérieur[1] dans la tombe de Ménephtah.

Les couleurs de la IIe Division sont les suivantes[2] :

Les bandes bordant la figure en haut et en bas sont roses et pointillées de rouge (dans Ramsès IV et Ramsès VI). La porte est sur fond jaune (Séti Ier, tombe) ou blanc (Ménephtah, à l'exception de la partie comprenant les dont le fond est rouge). Les sont verts et bordés de jaune, sur fond rouge (Séti Ier, Ménephtah), ou verts et noirs avec le disque rouge (Ramsès IV); ou encore la partie centrale de la feuille, en vert clair avec des rayures vert foncé, et le milieu du disque, en rouge, sont bordés de jaune qui est lui-même cerné d'une ligne rouge (Ramsès VI). La surface du battant est jaune et bordée d'un épais trait noir (Ramsès Ier), ou rouge et bordée d'un épais trait noir (Séti Ier), ou jaune (Ramsès IV[3] et Ramsès VI). Le serpent du battant est gris bleu avec des points noirs sur le dos (Ramsès Ier), ou jaune avec des points noirs (Séti Ier), ou bleu avec des points noirs sur le dos et des raies rouges sous le ventre (Ramsès IV), ou enfin noir et bleu sur le dos et jaune sous le ventre (Ramsès VI).

Au registre de la barque, la barque est jaune avec partie centrale et inférieure verte (Ramsès Ier, Séti Ier, Osireion), ou entièrement jaune (Ramsès IV). Le serpent entourant le naos a le ventre jaune et le dos rayé de noir (Ramsès Ier), ou bien il est blanc avec des taches vertes sur le dos et des raies rouges sous le ventre (Séti Ier), ou jaune (Osireion). La surface interne du naos est blanche (Ramsès Ier). A l'intérieur du naos, les disques sont rouges et ⊙ dont la chair est rouge, la tête verte et la perruque bleue, porte un pagne blanc dont la partie postérieure est jaune et rayée (Ramsès Ier, Séti Ier); ou bien ⊙ porte un costume dont le haut est vert et le bas jaune (Osireion). *sic*, , les quatre haleurs avant et les quatre haleurs après le ont les cheveux noirs, la chair rouge, et portent un pagne blanc (opaque dans Ramsès Ier, transparent

[1] Le fragment de texte du registre supérieur (ci-dessous, p. 114) est inscrit au-dessus d'une figure du registre inférieur de la Ve Division. Tous deux sont placés au registre inférieur de la première salle à piliers, paroi droite, fin, et paroi du fond, côté droit.

[2] Les exemplaires polychromes de la IIe Division sont : Ramsès Ier, Séti Ier tombe, Osireion, Ménephtah tombe, Ramsès IV, Ramsès VI. Dans la tombe d'Horemheb, la IIe Division, quoique complète, est inachevée. Presque toutes les figures et quelques colonnes de texte du registre inférieur sont sculptées en bas-relief, mais pas encore peintes; cette partie est entièrement blanche. Le reste de la division est tracé en noir sur le premier dessin en rouge, demeuré visible; le fond de cette partie est gris clair.

[3] Le texte du battant de Ramsès IV est inscrit sur deux bandes blanches.

dans Séti Ier), ou bien ils portent un costume dont le haut est vert et le bas jaune (Osireion). Le (tuyau dont les extrémités sont des têtes de taureaux) est jaune (Ramsès Ier, Osireion). Les deux taureaux sont blancs (Ramsès Ier, Osireion). Les porteurs du et les petites divinités assises entre leurs têtes sont enveloppées de blanc, des aisselles aux pieds, et ils ont alternativement la figure peinte en jaune avec une perruque noire et la figure peinte en rouge avec une perruque bleue; leur collier large est jaune et le contour de leur silhouette est marqué par un trait rouge (Ramsès Ier), ou bien leurs têtes sont toutes semblables, mais l'étoffe qui les enveloppe des aisselles aux pieds est alternativement verte et rouge (Osireion). Les quatre derniers personnages du registre de la barque sont enveloppés de blanc de la tête aux pieds et leur coiffure est blanche (Ramsès Ier, Séti Ier), ou bien ils sont momiformes et enveloppés alternativement de vert et de rouge de la tête aux pieds (Osireion).

Au registre supérieur, le serpent est blanc avec des taches vertes sur le dos et des raies rouges sous le ventre (Séti Ier). L'intérieur des naos est blanc (Séti Ier, Osireion), les volets sont rouges (Séti Ier), ou jaunes (Osireion); les divinités momiformes sont noires (Séti Ier), ou alternativement blanches et rouges (Osireion). Dans la seconde moitié du registre, les dieux ont la tête noire (Séti Ier), le buste blanc (Séti Ier, Osireion), et les plantes qui les séparent sont vertes (Séti Ier), ou jaunes (Osireion). Le lac de feu est rouge (Séti Ier), ou orange (Osireion), ou encore bleu (Ramsès VI; cet exemplaire ne différencie jamais les lacs de feu et les étendues d'eau).

Au registre inférieur, les deux représentations de et les neuf dernières divinités tenant le sceptre ont un pagne blanc dont la partie postérieure est jaune et rayée (Ramsès Ier, Séti Ier); le bâton de est blanc (Ramsès Ier). Les neuf personnages qui suivent le serpent ont un pagne blanc transparent (Séti Ier). Ou bien tous les personnages du registre inférieur sont semblables et portent un costume jaune (Osireion). Le serpent a le dos jaune tacheté de noir et le ventre blanc rayé de rouge (Ramsès Ier), ou il est blanc avec des taches vertes sur le dos et des raies rouges sous le ventre (Séti Ier) ou encore il est vert avec des taches noires sur le dos (Osireion).

La figure de la IIe Division est semblable à celle du sarcophage de Séti Ier dans tous les autres exemplaires de cette division sauf aux endroits indiqués pour chacun d'eux :

Horemheb : (figure identique à celle du sarcophage de Séti Ier).

Ramsès Ier : (ni la porte, à part le battant, ni le registre supérieur, ni les neuf personnages après le serpent du registre inférieur ne sont représentés). (Le reste de la figure est identique à celle du sarcophage de Séti Ier. Voir pl. I.)

Séti Ier, tombe : (figure identique à celle du sarcophage de Séti Ier)[1].

Osireion : (La partie supérieure de la porte et du battant est détruite, ainsi que les sept premiers naos du registre supérieur). Ménephtah (—→), agenouillé sur la barque devant le naos, présente (—→) à ⊙ (←—); les quatre derniers personnages du registre de la barque sont momiformes (bras complètement invisibles). Au registre inférieur, la seconde représentation de est un corps humain surmonté d'une tête de faucon; en face de lui, les derniers personnages du registre sont au nombre de dix.

Ménephtah, tombe : (ne possède que la porte, sans battant). Le gardien placé à la fin du couloir de la porte, sous les , a la tête tournée vers la gauche.

Ramsès IV : la figure entière de la IIe Division est orientée vers la droite (—→), en sens inverse de celle du sarcophage de Séti Ier. Le registre supérieur et celui de la barque ainsi que le registre de la barque et le registre inférieur sont séparés par deux bandes roses et pointillées de rouge comme celles qui bordent la division en haut et en bas. Au registre de la barque, Ramsès IV (←—), agenouillé sur la barque devant le naos, présente (←—) à ⊙ (—→); après les quatre premiers haleurs la corde se divise en deux parties, dont l'une retombe et prend fin à la hauteur du pied du premier de ces haleurs (l'autre, comme sur le sarcophage de Séti Ier, se relève et aboutit à la tête de taureau de l'); entre la tête du dernier des porteurs de l' et le second taureau, il y a une huitième petite divinité assise; après l' , les quatre haleurs sont dessinés comme en perspective, deux d'entre eux étant entièrement représentés, tandis que seule une portion des deux autres dépasse légèrement la silhouette des deux premiers[2]; les quatre derniers personnages ne sont pas représentés. Au registre supérieur, il n'y a que cinq naos, et huit dieux avec sept plantes sur le lac de feu, dont les extrémités sont carrées. Au registre inférieur, la seconde représentation

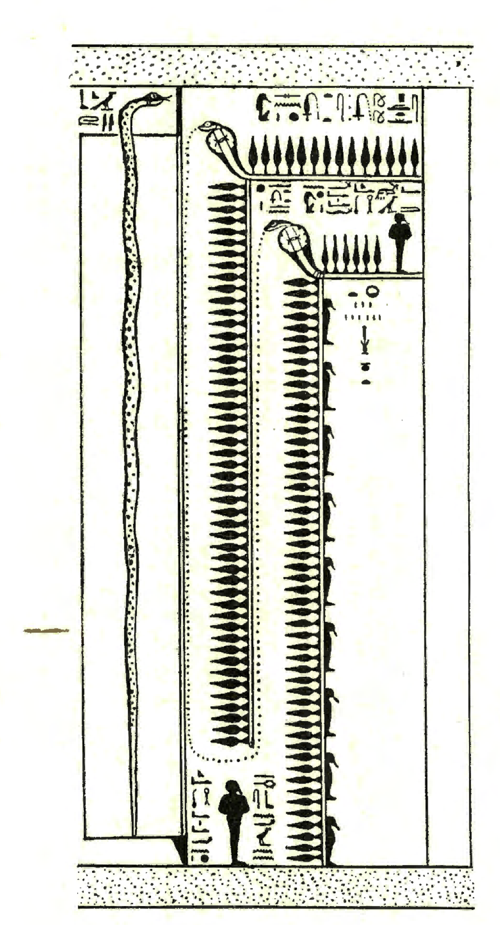
(1) Au registre de la barque, les deux taureaux ont été découpés et volés. Au registre inférieur, le sixième des personnages qui suivent le serpent est détruit.

(2) S'il s'agissait de véritable perspective, c'est-à-dire que les deux haleurs presque entièrement cachés fussent *à côté* des deux autres, la corde qu'ils tiennent tous quatre passerait derrière les haleurs du premier plan, ce qui n'est pas le cas. Le dessinateur a été obligé ici de réduire son dessin qui venait buter contre la décoration entourant la porte du fond de la salle du sarcophage; il n'a pas même pu représenter les quatre derniers personnages du registre de la barque.

de [hieroglyph] est un corps humain surmonté d'une tête de faucon; en face de lui, les derniers personnages du registre ne sont qu'au nombre de sept.

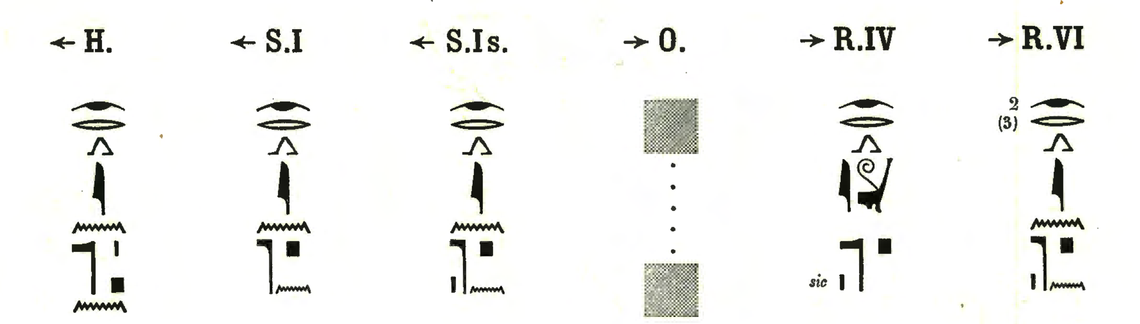
Ramsès VI : la figure entière de la II[e] Division est orientée vers la droite (⟶). La colonne de texte placée devant la porte (Introduction) est précédée d'une autre colonne contenant le protocole de Ramsès VI. (Le registre de la barque est partiellement abîmé.) Au registre supérieur, les extrémités du lac de feu sont carrées, et il n'y a qu'onze plantes placées entre les douze divinités.

Ramsès II : toute la II[e] Division est trop abîmée pour qu'on puisse affirmer que sa figure est semblable à celle du sarcophage de Séti I[er]. Au registre de la barque, il ne subsiste que la proue et les jambes de [hieroglyph], au registre supérieur qu'une partie des naos avec leurs dieux et le serpent, au registre inférieur rien de visible.



10. — Figure de la Porte.
(Sarcophage de Séti Ier) [1].

INTRODUCTION [2].

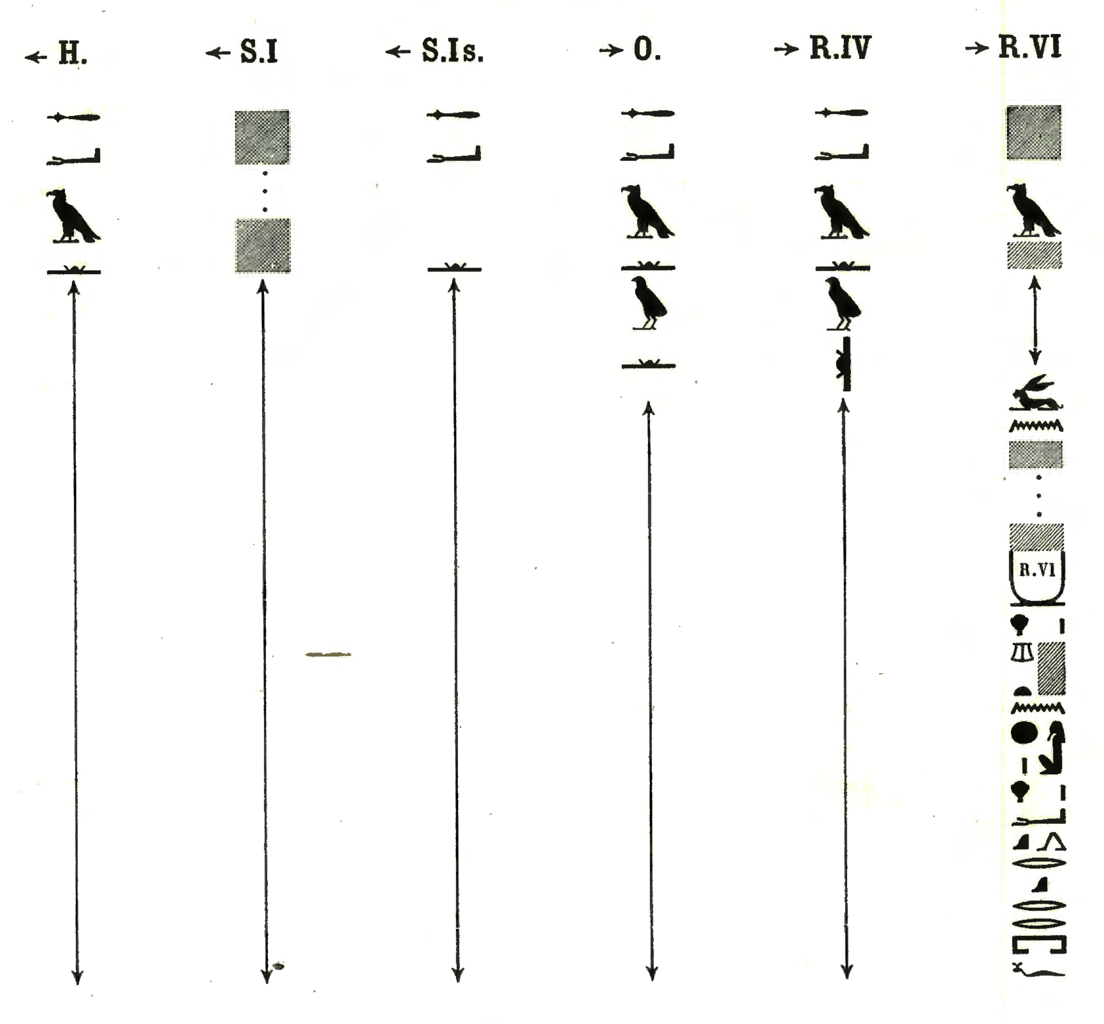


[1] Pour les variantes et les couleurs de la figure de la porte, voir ci-dessus, p. 71-74.

[2] Ramsès Ier et Ménephtah n'ont pas l'introduction. Pour Ramsès II, où elle est entièrement détruite, voir ci-dessus, p. 70, note 2.

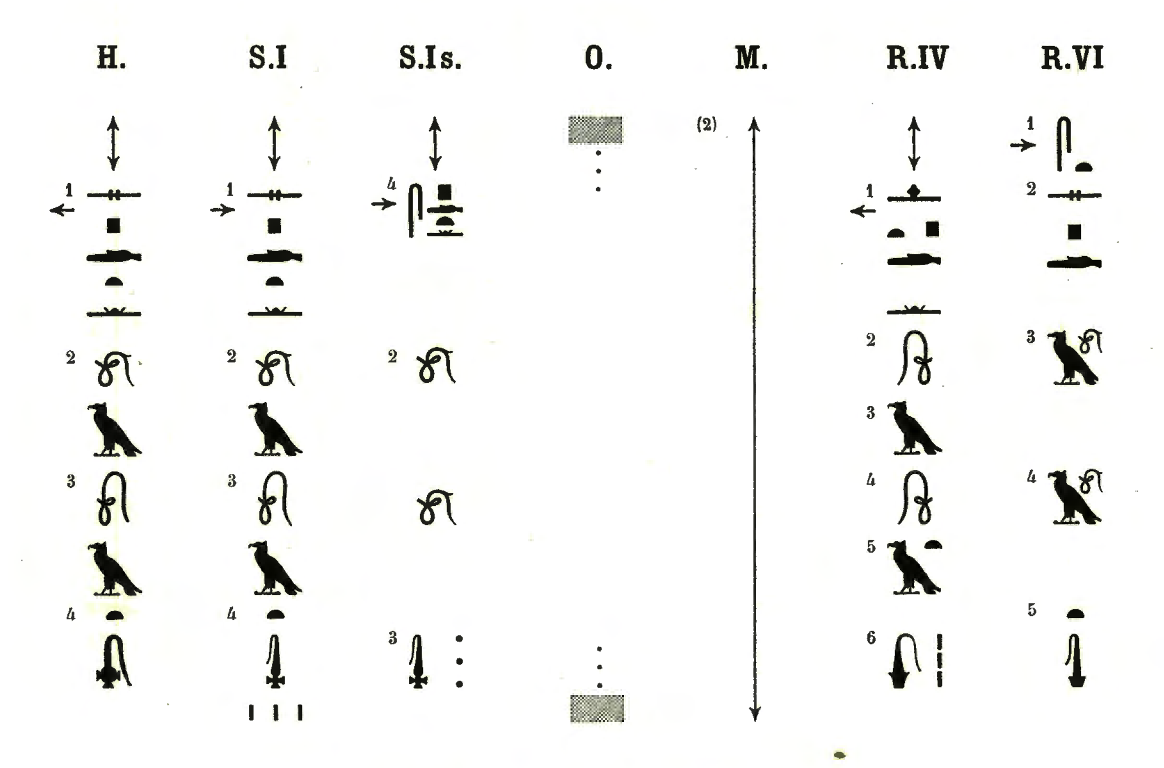
[3] Dans la tombe de Ramsès VI, l'Introduction est précédée d'une colonne contenant le protocole de Ramsès VI.

← H.	← S.I	← S.Is.	→ O.	→ R.IV	→ R.VI

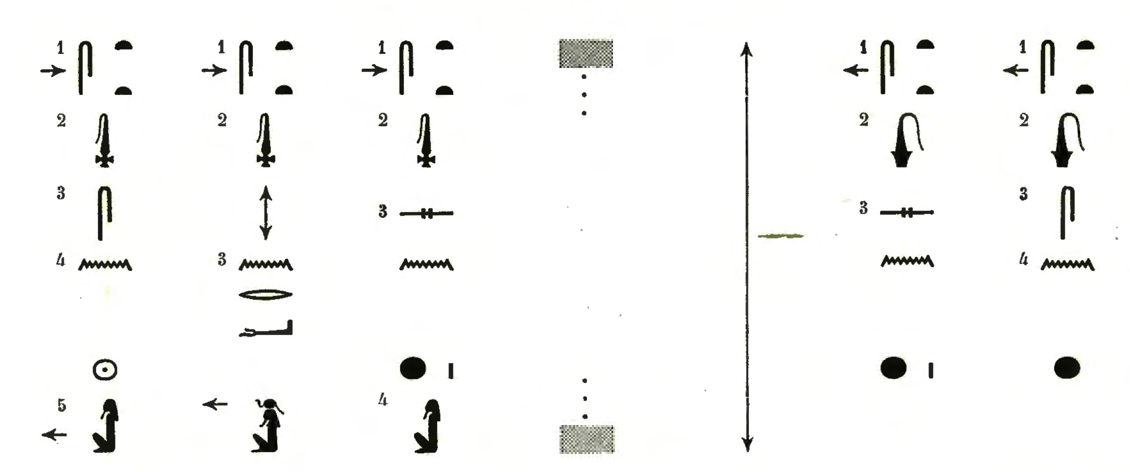


← H.
← S.I
← S.Is.
→ O.
→ R.IV
→ R.VI
R.VI

NOM DE LA PORTE [1].



LÉGENDE DE L'URÆUS SUPÉRIEURE [3].

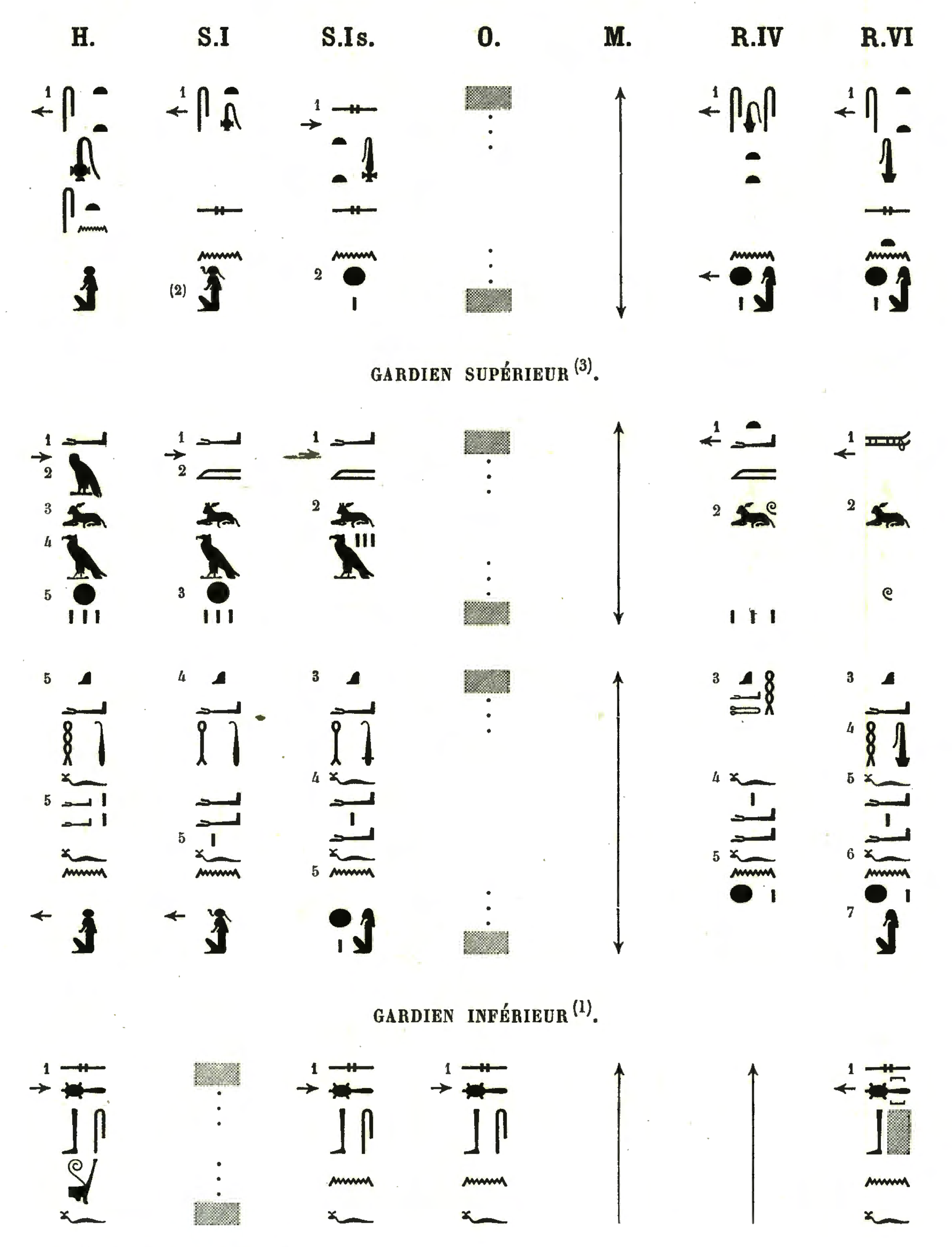


[1] Colonnes non rétrogrades dans les tombes de Séti Ier, de Ramsès IV et sur le sarcophage de Séti Ier. Colonnes rétrogrades dans les tombes d'Horemheb et de Ramsès VI. La tombe de Ramsès Ier n'a pas la partie de la PORTE précédant le BATTANT. Pour la tombe de Ramsès II, où elle est entièrement détruite, voir ci-dessus, p. 70, note 2.

[2] La tombe de Ménephtah, qui n'a pas le BATTANT de la IIe DIVISION, donne le nom du serpent à la place de celui de la porte.

[3] Colonnes non rétrogrades. Dans la tombe de Ramsès IV, en ligne horizontale.

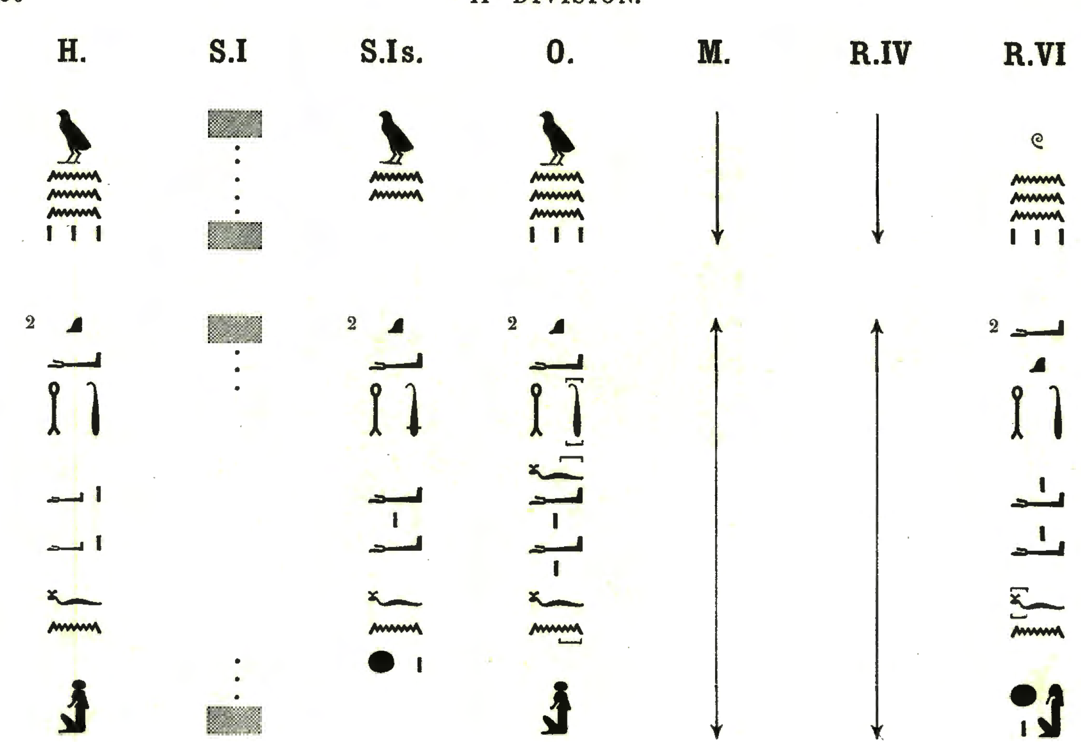
LÉGENDE DE L'URÆUS INFÉRIEURE (1).



(1) Colonnes non rétrogrades.

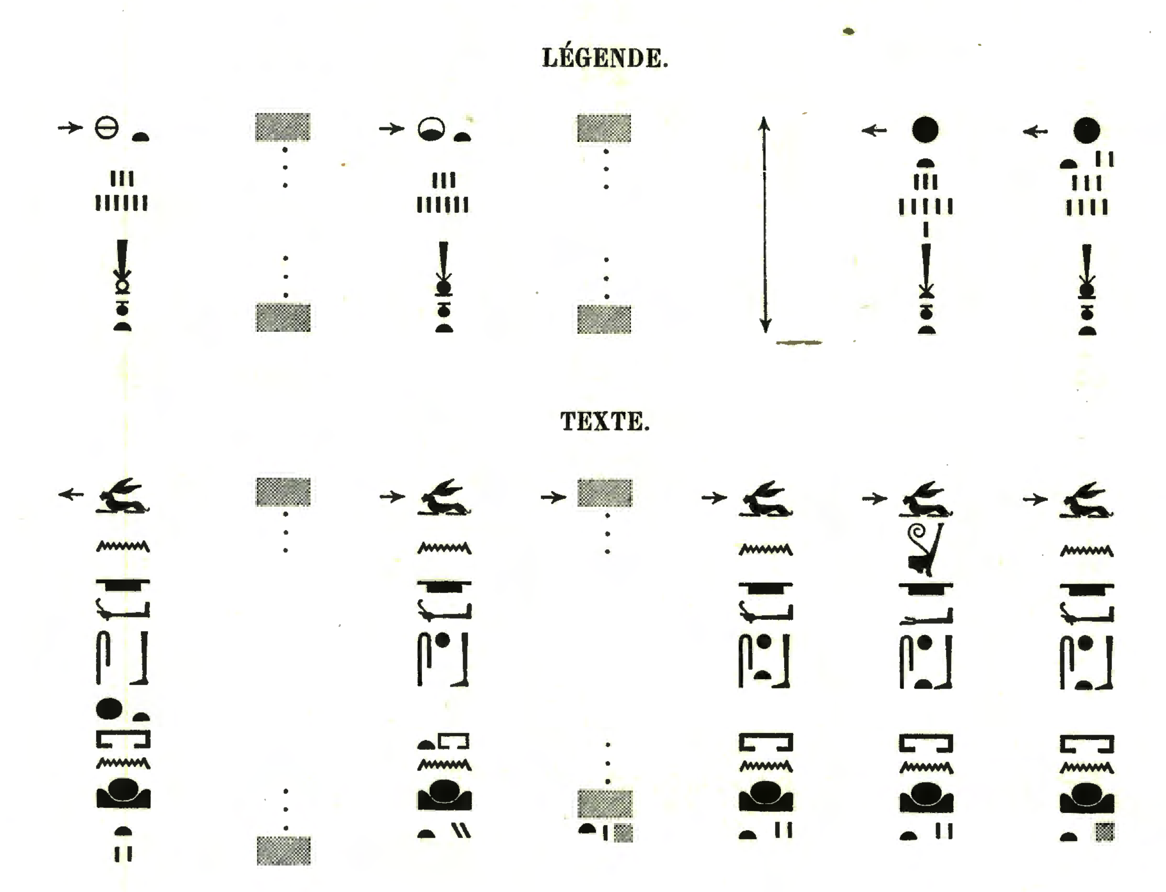
(2) La moitié du cadrat est remplie par une figure.

(3) Colonnes non rétrogrades. En ligne horizontale dans la tombe de Ramsès IV.



DIVINITÉS PLACÉES L'UNE AU-DESSOUS DE L'AUTRE.

LÉGENDE.



TEXTE.

← H.	S.I	→ S.Is.	→ O.	→ M.	→ R.IV	→ R.VI

BATTANT.

NOM DU SERPENT (1).

H. R.I S.I S.Is. M. R.IV R.VI

TEXTE (2).

← H. → R.I ← S.I S.Is. → O. → R.IV → R.VI

(1) Colonnes non rétrogrades. Dans la tombe de Ménephtah, où le battant n'est pas représenté, le nom du serpent se trouve au-dessus des ⲓ, à la place habituelle du nom de la porte. Dans la tombe de Ramsès II et dans l'Osireion, le nom du serpent est détruit.

(2) Colonnes rétrogrades, sauf dans l'Osireion, et dans le sarcophage de Séti Ier, première colonne (la seconde colonne de ce dernier est rétrograde). Le battant n'est pas représenté dans la tombe de Ménephtah. Pour la tombe de Ramsès II où il est entièrement détruit, voir ci-dessus p. 70, note 2.

← H.	→ R.I	← S.I	S.Is.	→ O.	→ R.IV	→ R.VI
	(1)					
	(2)		(3)			
2	2	2	2 ←		2 *sic*	2

(1-2) Passage écrit hors du battant, par manque de place (voir pl. I).
(3) Sur l'original, la barre verticale est terminée par la fourche plantée dans le sol.

← H.	→ R.I	← S.I	S.Is.	→ O.	→ R.IV	→ R.VI
				2		

← H.	→ R.I	← S.I	S.Is.	→ O.	→ R.IV	→ R.VI
	(1)	(1)		? ? sic		

(1) Les deux sont séparés sur l'original.

REGISTRE DE LA BARQUE.

11. — Figure du Registre de la Barque.
(Sarcophage de Séti Ier) (1).

LÉGENDES (2).

H.	R.I	S.I	S.Is.	O.	R.IV	R.VI

SUR LA BARQUE (3).

(1) Pour les variantes et les couleurs du registre de la barque, voir ci-dessus, p. 71-74.

(2) Le registre de la barque n'est pas représenté dans la tombe de Ménephtah. Dans la tombe de Ramsès II, les légendes sont entièrement détruites.

(3) Le pharaon sur la barque n'est représenté que dans l'Osireion et dans la tombe de Ramsès IV.

(4) La légende de ▬ est répétée à l'intérieur du texte du registre de la barque; voir ci-dessous, p. 90, note 2, au sujet de Ramsès IV, colonne 11.

H.	R.I	S.I	S.Is.	O.	R.IV	R.VI

HALEURS ENTRE LA BARQUE ET LE (1).

H.	R.I	S.I	S.Is.	O.	R.IV	R.VI
5 * ←	5 * ←	5 * ←	5 * ←	6 * ←	5 * →	▒
6	6	6	6	7		.....
7	7					
7	8	7	7	8	6	▒
8 III			8 III	9 III	III	

LE .

H.	R.I	S.I	S.Is.	O.	R.IV	R.VI
→ 9	→ 9	→ 8	→ 9	→ 10	← 7	▒ ... ▒

DIVINITÉS ASSISES SUR LE (2).

H.	R.I	S.I	S.Is.	O.	R.IV	R.VI
↕	↕	↕	10	11	↕	▒
			11 ...	12 III		I▒I
			12	13		...
			13	14		
			14	15		...
			15 ...	16 III		▒

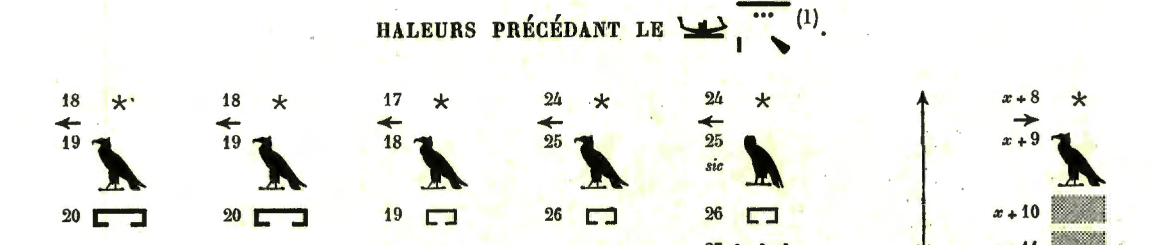
PORTEURS DU (2).

H.	R.I	S.I	S.Is.	O.	R.IV	R.VI
10	10	9 ▒ →	16	16 ▒		▒
11	11	10	17	17	8	x+1 ←
12	12	11	18	18	9	x+2
13	13	12	19	19	10	x+3 [ ]
14	14	13	20	20	11	x+4 ▒
15 II	15 II	14 II	21 III	21 III	12 III	x+5 III
16	16	15 ▒	22	22	13	x+6
17 III	17 III	16 III	23 III	23 III	14 III	x+7 ▒

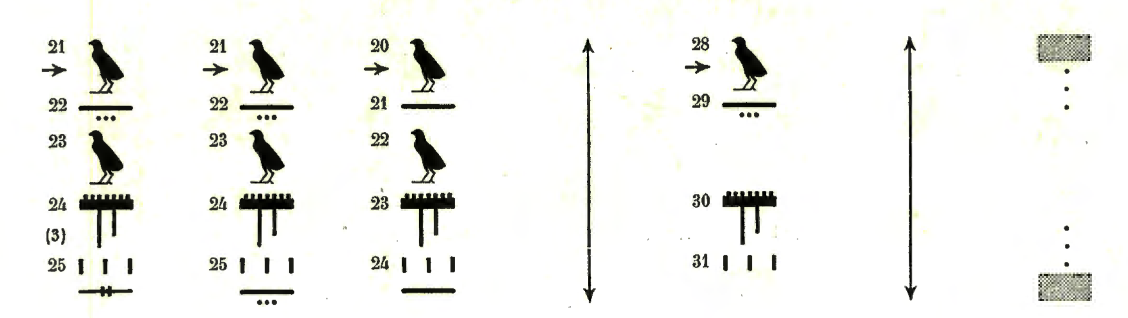
(1) Colonnes rétrogrades. — (2) Colonnes non rétrogrades.

H. R.I S.I S.Is. O. R.IV R.VI

HALEURS PRÉCÉDANT LE (1).



PERSONNAGES EMMAILLOTTÉS (2).



(1) Colonnes rétrogrades.

(2) Colonnes non rétrogrades. Les quatre personnages emmaillottés ne sont pas représentés dans la tombe de Ramsès IV.

(3) Sur l'original, c'est la première des deux barres placées sous le qui est la plus courte.

TEXTE [1].

← H. ← R.I ← S.I ← S.Is. ← R.II → O. → R.IV → R.VI

[1] Colonnes rétrogrades, sauf dans l'Osireion. Le registre de la barque n'est pas représenté dans la tombe de Ménephtah.

[2] A l'exception peut-être des trois premières colonnes, le texte du registre de la barque a été copié à l'envers dans la tombe de Ramsès IV, le copiste ayant commencé par la dernière colonne de son modèle.

← H.	← R.I	← S.I	← S.Is.	← R.II	→ O.	→ R.IV	→ R.VI
5	(1) 4	5 6	6			7a 9b 8a	
6	(2)	7 8 9	7		5	10 9a 12	6
7	5	10 11	8		6	11 (3) 13	7
8	6	12		$x+1$	7	14	8
9			9			15b	

(1-2) Ce passage est répété aux colonnes 58-59 du même registre : 58 ... 59 ...

(3) La colonne 11 se termine par la légende que le copiste aura prise pour partie du texte.

← **H.** ← **R.I** ← **S.I** ← **S.Is.** ← **R.II** → **O.** → **R.IV** → **R.VI**

(1) La barque repose directement sur le signe ⲻ.

(2) La barque repose peut-être sur le signe ⲻ.

(3) Entre les demi-colonnes 16 *a* et 16 *b* se trouve le signe ⊏⊐ qui faisait probablement partie de la légende (voir ci-dessus, p. 87, **R. IV**, colonnes 5-6) sur le modèle de Ramsès IV. Le copiste aura cru que ce signe faisait partie du texte. C'était la seconde fois qu'il commettait cette erreur dans le même texte (voir ci-dessus p. 86, note 4, et 90, note 2).

← H.	← R.I	← S.I	← S.Is.	← R.II	→ O.	→ R.IV	→ R.VI

← H.	← R.I	← S.I	← S.Is.	← R.II	→ O.	→ R.IV	→ R.VI
19, 20, 21, 22, 23, sic	16, 17, 18	28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36	18, 19, 20, 21	y+4	20, 21, 22, 23, 24, 25	20 c, 20 b, 20 a, 21 c, 21 b sic, 21 a	

← H.	← R.I	← S.I	← S.Is.	← R.II	→ O.	→ R.IV	→ R.VI

← H. ← R.I ← S.I ← S.Is. ← R.II → O. → R.IV → R.VI

(1) La moitié de la colonne est occupée par une figure.

(2) Passage peint en rouge, jusqu'à la colonne 26, avant-dernier signe.

(3) La colonne 27 est deux fois plus courte que ses voisines et sa moitié inférieure est laissée en blanc.

(4) Fin du premier passage peint en rouge.

← H. ← R.I ← S.I ← S.Is. ← R.II → O. → R.IV → R.VI

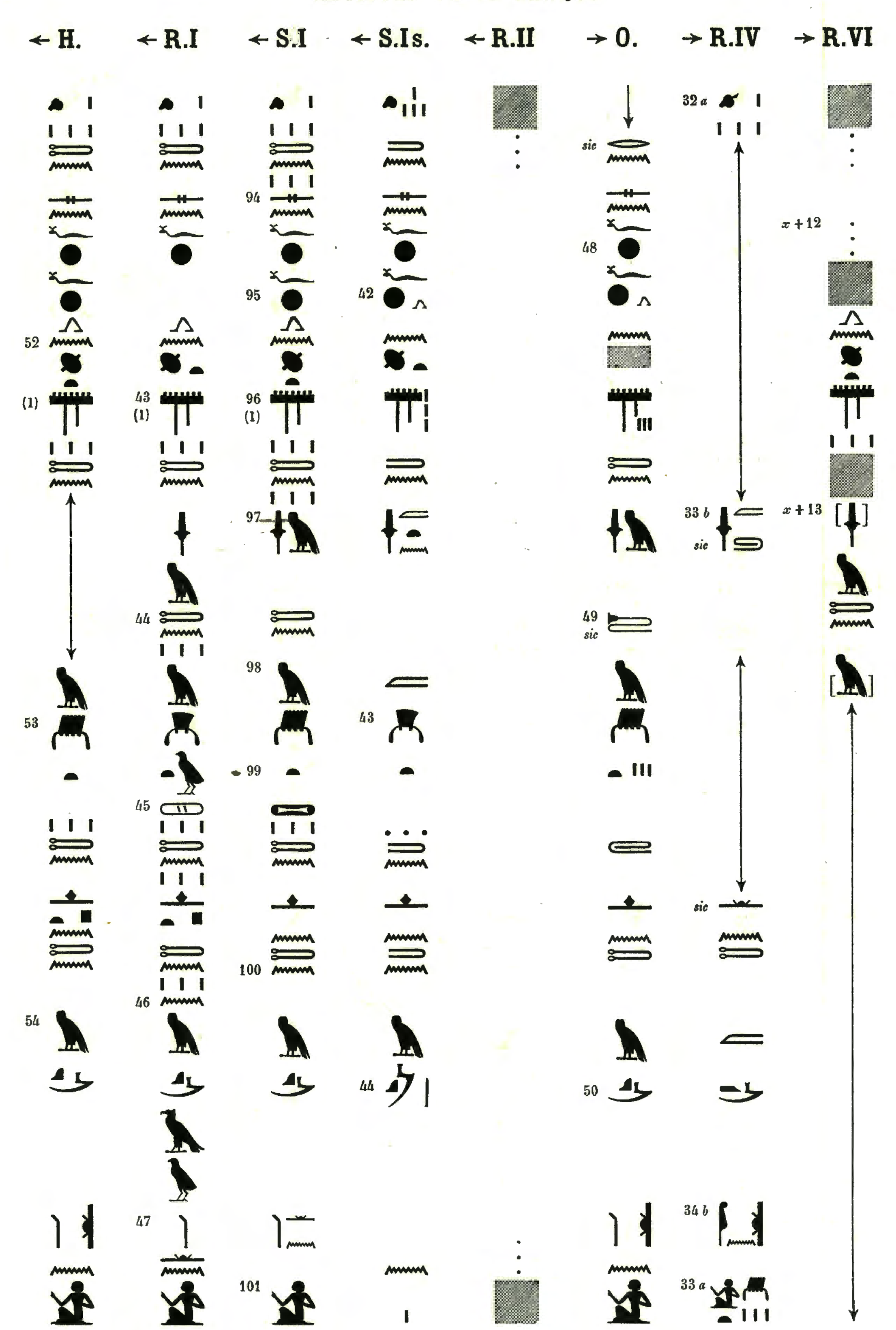
(1) Second passage peint en rouge (colonnes 28-31). — (2) Fin du second passage peint en rouge.



(1) Troisième passage peint en rouge (colonnes 34-36). — (2) Fin du troisième passage peint en rouge. — (3) La moitié de la colonne est occupée par une figure.

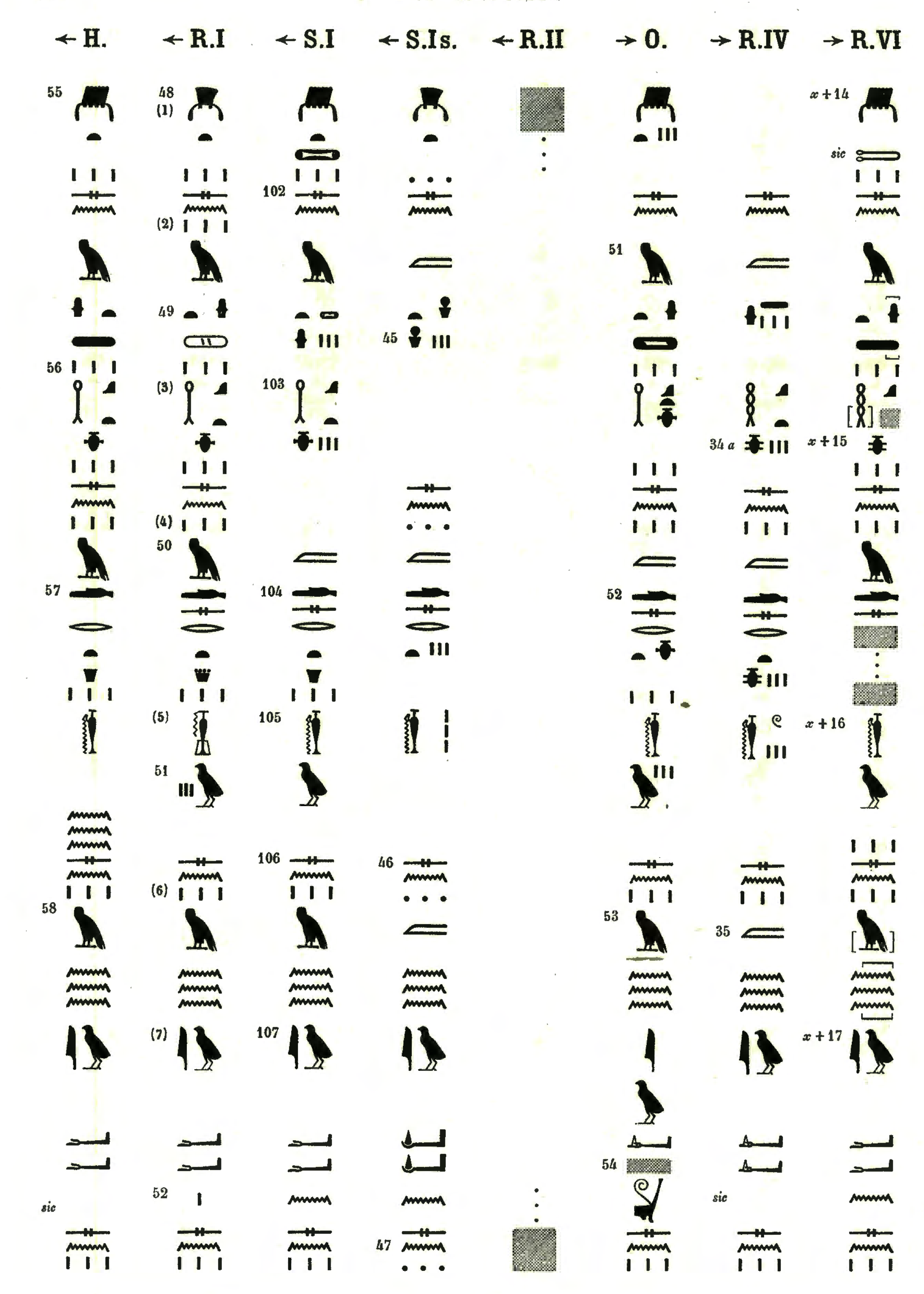
← H. ← R.I ← S.I ← S.Is. ← R.II → O. → R.IV → R.VI

(1) La barre verticale inférieure du signe original est plus longue que les barres supérieures.

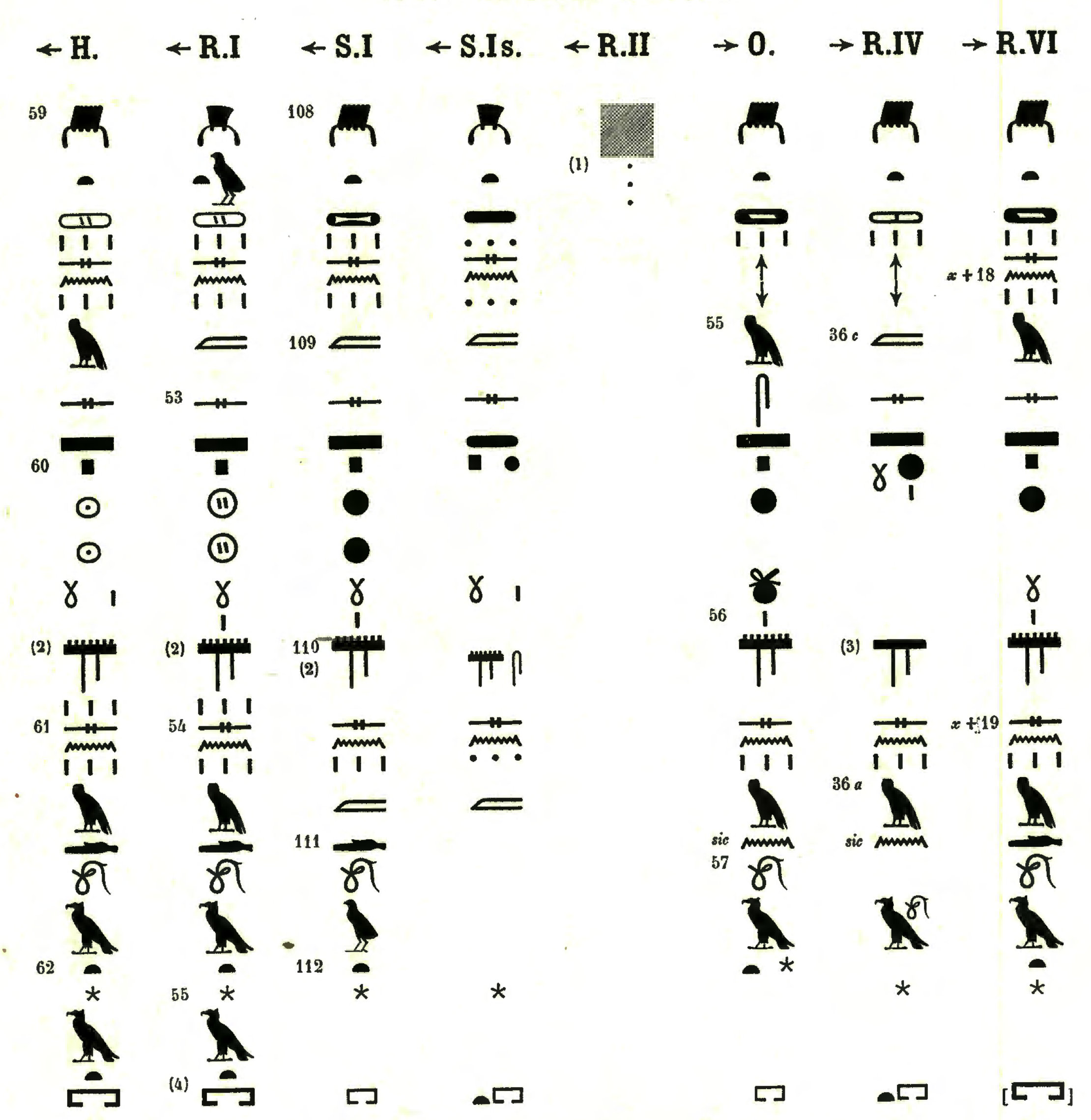


(1) Sur l'original, c'est la première des barres placées sous ▬ qui est la plus courte.





(1-2) Quatrième passage peint en rouge. — (3-4) Cinquième passage peint en rouge. — (5-6) Sixième passage peint en rouge. — Sur l'original, l'eau s'écoule à droite du vase. — (7) Septième passage peint en rouge (colonnes 51-55).



(1) Exemplaire trop abîmé pour qu'on puisse en déterminer la fin. Pour les dernières colonnes lisibles, voir ci-dessus p. 96.

(2) Sur l'original, c'est la première des barres placées sous ▬ qui est la plus courte.

(3) Le fragment de colonne 36 *b* est rempli par le groupe [hiéroglyphes], qui n'est qu'une répétition, sous une forme un peu différente, de la fin de 36 *c*.

(4) La fin de la colonne 55 et les colonnes 56-65, qui terminent le registre de la barque, contiennent le début du texte du registre supérieur; voir ci-dessous p. 103-105 et planche I.

REGISTRE SUPÉRIEUR.

12. — IIe Division. Registre supérieur, première figure.

(Sarcophage de Séti Ier) (1).

LÉGENDES (2).

← H. ← S.I ← S.Is. ← R.II ← O. → R.IV → R.VI

(3)

(1) Pour les variantes et les couleurs de la figure du registre supérieur, voir ci-dessus p. 71-74.

(2) Colonnes rétrogrades. Le registre supérieur n'est pas représenté dans les tombes de Ramsès Ier et de Ménephtah, mais la tombe de Ramsès Ier contient le début du texte du registre supérieur (voir page suivante, note 1) et la tombe de Ménephtah la fin du texte du registre supérieur (voir p. 114-119).

(3) Dans la tombe de Ramsès IV, il n'y a que cinq divinités dans les chapelles. Elles occupent la fin de la paroi gauche de la salle du sarcophage.

TEXTE [1].

← H. R.I ← S.I ← S.Is. ← R.II → O. → R.IV → R.VI

[1] Colonnes rétrogrades dans les tombes d'Horemheb et de Séti Ier, sur le sarcophage de Séti Ier, dans les tombes de Ramsès II et de Ramsès VI. Colonnes non rétrogrades dans l'Osireion. Le registre supérieur n'est pas représenté dans la tombe de Ménephtah. Dans la tombe de Ramsès Ier, le texte incomplet du registre supérieur suit immédiatement celui de la barque (voir ci-dessus p. 101, note 4 et planche I; les colonnes 55-60 ont leurs signes tournés vers la gauche (←), à l'exception du dernier signe de la colonne 60, et sont rétrogrades; les colonnes 61-65 ont leurs signes tournés vers la droite (→) et ne sont pas rétrogrades; les colonnes 55-57 sont écrites en rouge, à l'exception du dernier signe de la colonne 57. Dans la tombe de Ramsès IV, les colonnes 25-47, qui sont sur la paroi du fond de la salle du sarcophage, ont été copiées à l'envers, le copiste commençant par la dernière colonne de son modèle; les colonnes 1-24, qui sont sur la paroi gauche, ont été copiées à l'endroit, à part la colonne 1; elles sont rétrogrades.

[2] La queue du serpent descend derrière —.

[3] Un petit carré est dessiné dans l'angle inférieur droit du signe original, comme dans le signe ☐.

← H.	R.I	← S.I	← S.Is.	← R.II	→ O.	→ R.IV	→ R.VI

(1) La fin de la colonne 58 et le début de la colonne 59 contiennent un fragment du texte du registre de la barque, voir p. 90.

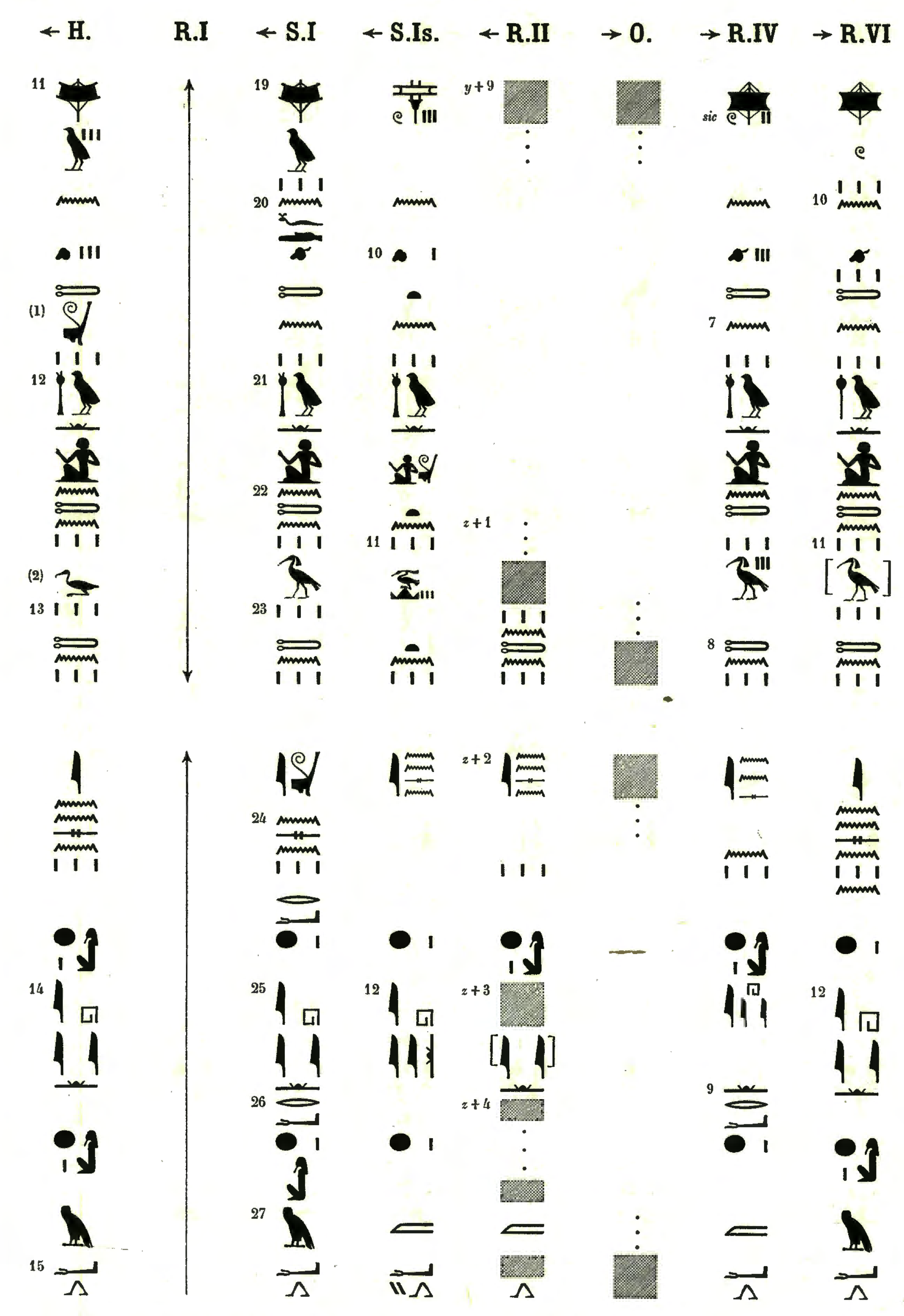
(2) Le premier tracé, en rouge, donne 𓈖 ; a été choisi lors du second tracé, en noir, pour sa plus grande hauteur qui permettait à la colonne 4 de descendre aussi bas que ses voisines.

← H. R.I ← S.I ← S.Is. ← R.II → O. → R.IV → R.VI

(1) Un petit carré est dessiné dans l'angle inférieur droit du signe original, comme dans le signe .

(2) Entre et , Ramsès Ier intercale une répétition fautive : .

(3) Fin du texte du registre supérieur; voir p. 101, note 4; p. 103, note 1; planche I.



(1) Même remarque que ci-dessus, p. 104, note 2. — (2) Le signe original porte la même touffe que .

← H.	R.I	← S.I	← S.Is.	← R.II	→ O.	→ R.IV	→ R.VI

(1) [hieroglyph] est lié à mi-hauteur par [hieroglyph]. — (2) [hieroglyph] est coupé à mi-hauteur par [hieroglyph].

← H. R.I ← S.I ← S.Is. ← R.II → O. → R.IV → R.VI

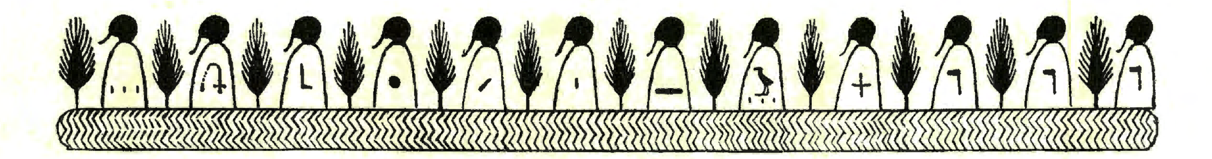
(1) Même remarque que ci-dessus, p. 104, note 2, au sujet de l'emploi de au lieu de .

(2) Dans la tombe de Ramsès II, le texte du registre supérieur ne conserve que six fragments dont les colonnes sont numérotées ici $x+1$, etc.; $y+1$, etc.; $z+1$, etc.; $a+1$, etc.; $b+1$, etc. (p. 114); $c+1$, etc. (p. 115).

← H.	R.I	← S.I	← S.Is.	← R.II	→ O.	→ R.IV	→ R.VI
25		43	21	a+2	x+9	16	21
26		44	22	a+3	x+10	17	22
27		45	23	sic a+4		18	
28		46	24	a+5		19	
		47		a+6			
		48		a+7			
		49		a+8			
				a+9			

← H.	R.I	← S.I	← S.Is.	← R.II	→ O.	→ R.IV	→ R.VI

(1) ☥ = [sign], mais dessiné exactement comme ☥ à la colonne 18. — (2) Voir p. 104, note 2.



13. — IIe Division, Registre supérieur, seconde figure.

(Sarcophage de Séti Ier) (1).

LÉGENDES (2).

← H. ← S.I ← S.Is. ← R.II ← O. → R.IV → R.VI

(1) Pour les variantes et les couleurs de la figure du registre supérieur, voir ci-dessus, p. 71-74.

(2) Colonnes rétrogrades. Le registre supérieur n'est pas représenté dans les tombes de Ramsès Ier et de Ménephtah; cependant la tombe de Ramsès Ier contient une partie du texte du registre supérieur, inscrit au registre de la barque : voir p. 101, note 4 et p. 103, note 1, et la tombe de Ménephtah la fin du texte du registre supérieur, inscrite au registre inférieur de la Ve Division : voir p. 69, note 5, et p. 71, note 1.

(3) Dans la tombe de Ramsès IV, il n'y a que huit divinités à moitié plongées dans le lac de feu; les cinq dernières portent la légende indiquée ici.

TEXTE [1].

← H. ← S.I ← S.Is. ← R.II → O. ← M. [2] → R.IV → R.VI

sic 35 36

61 62 63 64 65 66

31 32

24 sic 26 b 25 (3) 27 c (4)

sic 28 29 30

(1) Colonnes rétrogrades sauf dans l'Osireion. Le registre supérieur n'est pas représenté dans les tombes de Ramsès Ier et de Ménephtah (pour les tombes de Ramsès Ier et de Ménephtah, voir cependant p. 111, note 2). Dans la tombe de Ramsès IV, le texte du registre supérieur a été copié à l'envers à partir de la colonne 25, le copiste commençant par la dernière colonne de son modèle.

(2) Le texte incomplet de Ménephtah est situé au registre inférieur de la première salle à piliers, paroi droite, fin, et paroi du fond, côté droit. Il succède au texte du registre inférieur de la Ve Division et surmonte une figure du registre inférieur de la Ve Division.

(3) La colonne 25 est deux fois plus étroite que les colonnes voisines.

(4) est répété au début de 26 *a*, au-dessus de .

← H.	← S.I	← S.Is.	← R.II	→ O.	← M.	→ R.IV	→ R.VI

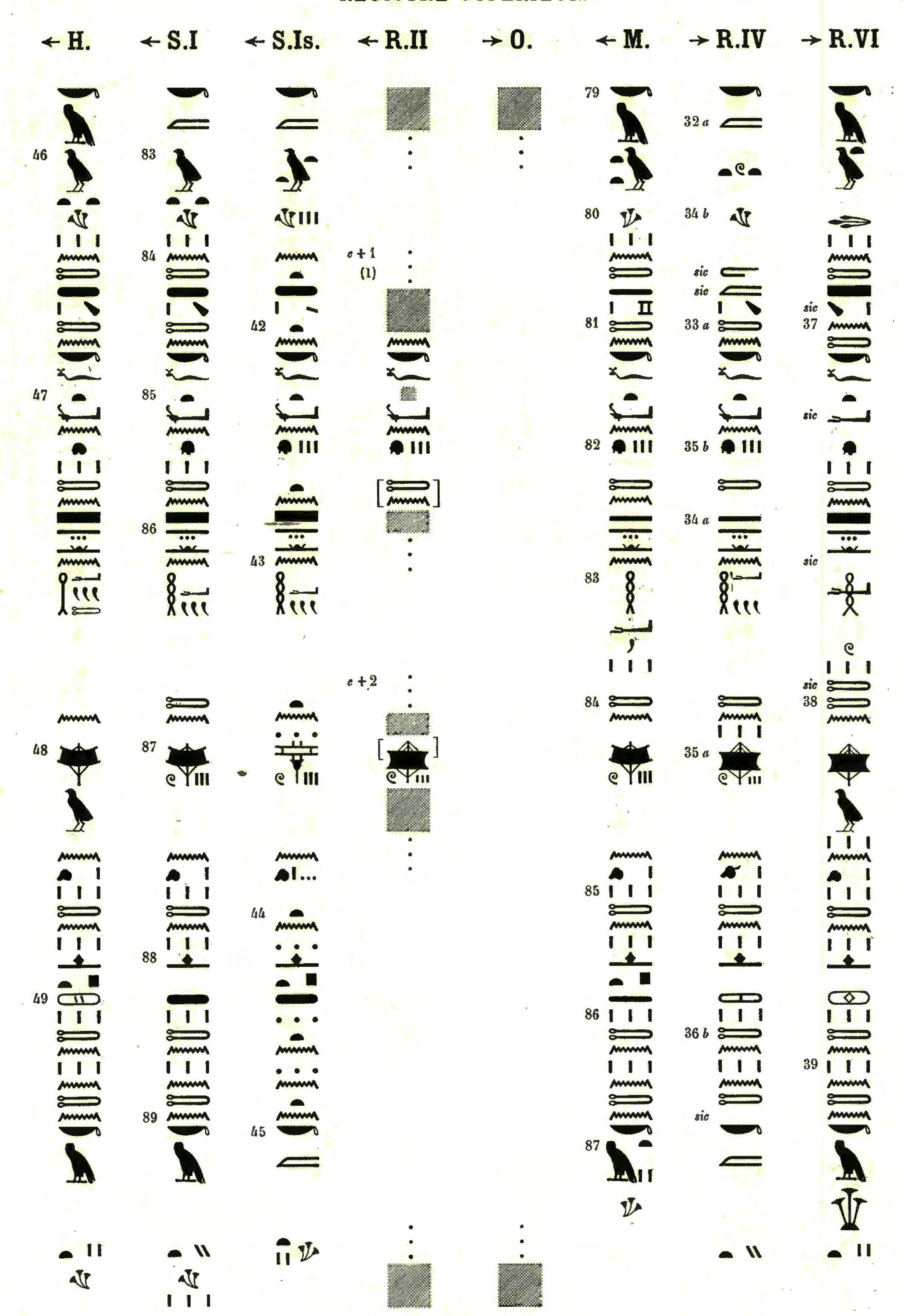
(1) Sur l'original, c'est la première des barres placées sous qui est la plus courte.

(2) L'original de est en hiératique.

← H. ← S.I ← S.Is. ← R.II → O. ← M. → R.IV → R.VI

(1) Pour la numérotation des colonnes de Ramsès II, voir ci-dessus, p. 108, note 2.

(2) Les 75 colonnes précédentes appartiennent au texte du registre inférieur de la Ve Division.



(1) Pour la numérotation des colonnes de Ramsès II, voir ci-dessus, p. 108, note 2.

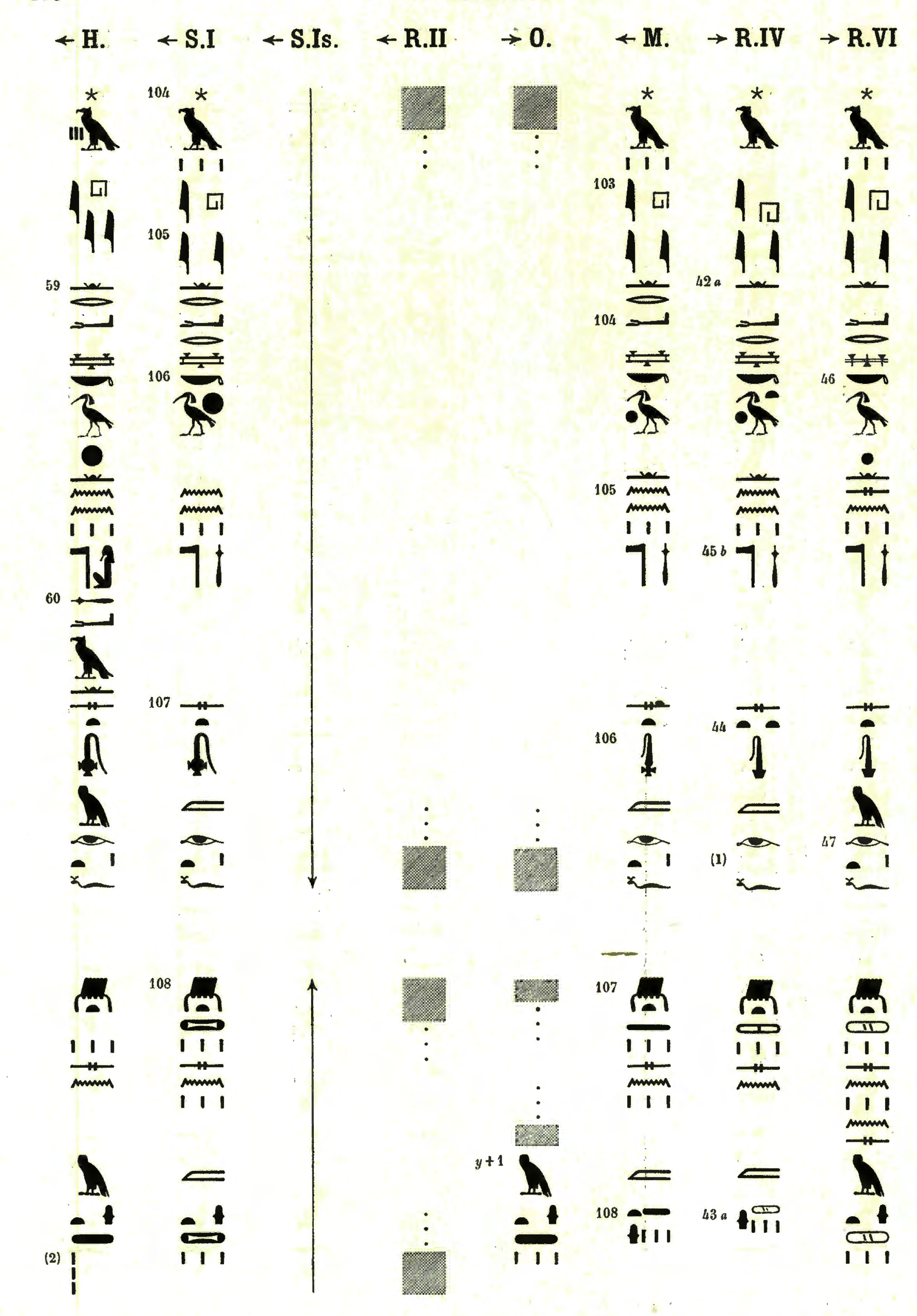
← H.	← S.I	← S.Is.	← R.II	→ O.	← M.	→ R.IV	→ R.VI
50	90					sic	
		46			88	37 b	40
sic 51	91				89	36 a 38 b	sic
	92	47			90 91	37 a	41
52	93				92 93	39 c 38 a	
53	94 95				94	39 b	42
54	96	48			95		

← H. ← S.I ← S.Is. ← R.II → O. ← M. → R.IV → R.VI

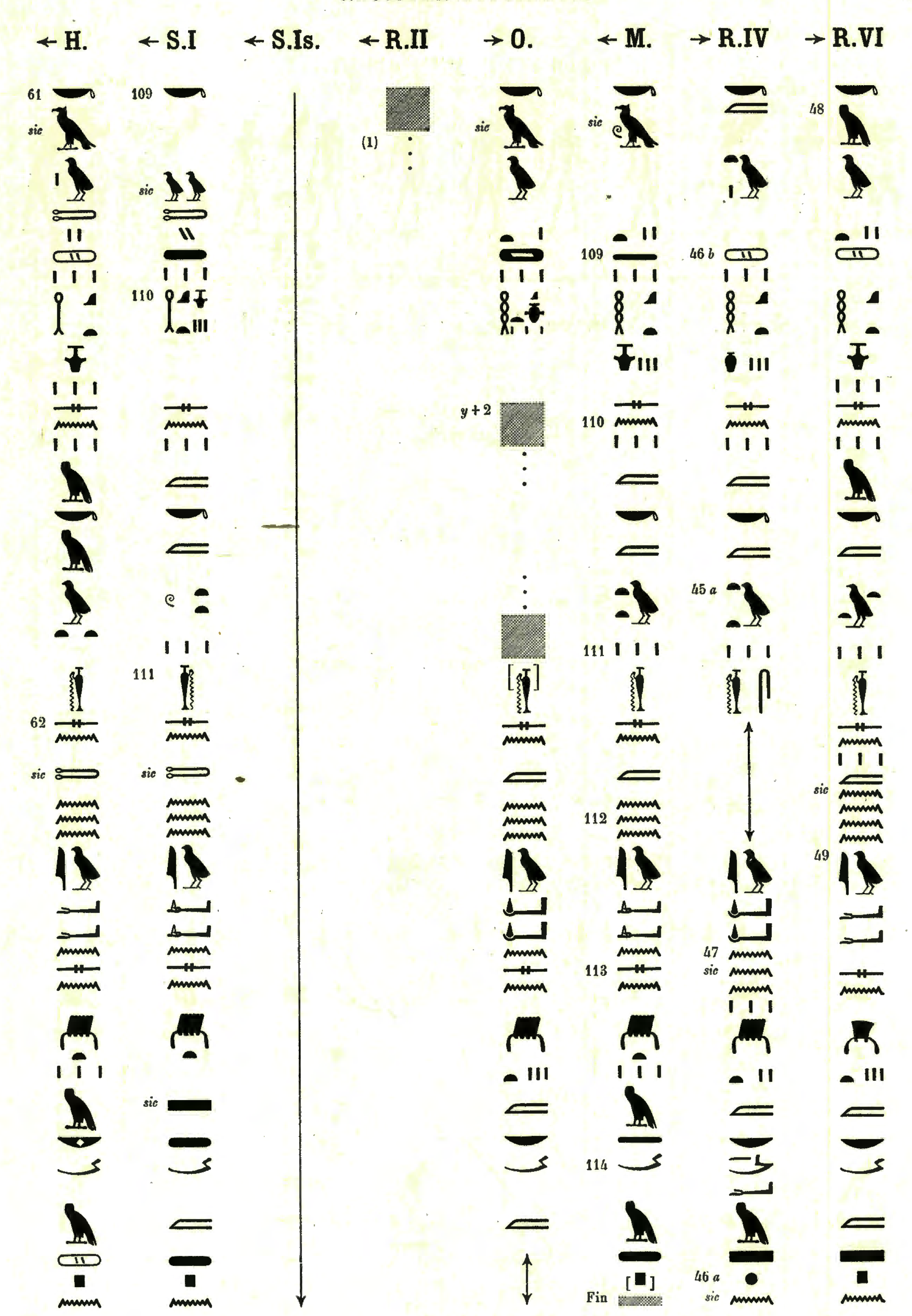
(1) La barque repose directement sur ⟶.

(2) Fin du texte du registre supérieur.

(3) Le signe original porte une ligne transversale qui divise sa surface en deux parties égales.

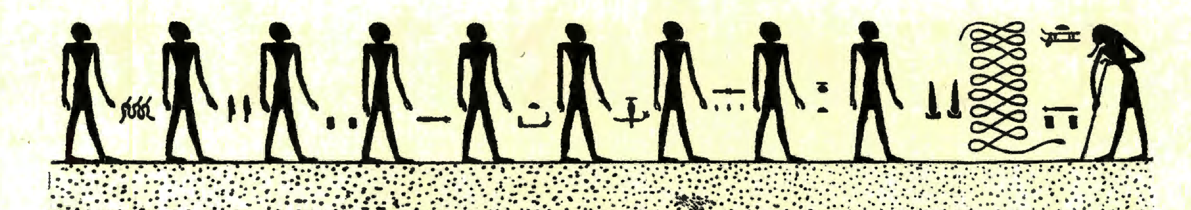


(1) Entre 𓁹 et 𓆓 il y a un demi-cadrat sans signe. — (2) Une figure occupe la moitié de la colonne.



(1) Exemplaire trop abîmé pour qu'on puisse en déterminer la fin. Pour les dernières colonnes lisibles, voir ci-dessus, p. 115.

REGISTRE INFÉRIEUR.



14. — IIe Division. Registre inférieur, 1re figure.

(Sarcophage de Séti Ier) (1).

LÉGENDES (2).

ATOUM ET APOPHIS.

H.	R.I	S.I	S.Is.	O.	R.IV	R.VI
← 1	← 1	← 1	← 1	← 1	→ 1	→ 1
	→	→		→		

DIVINITÉS PLACÉES DERRIÈRE APOPHIS (3).

H.	R.I	S.I	S.Is.	O.	R.IV	R.VI
→ 2	→ 2 (4)	→ 2	→ 2	2	← 2	← 2
3		3	3	3	3	3
4		4	4	4	4	4
5		5	5	5	5	5
6		6	6	6	6	6

(1) Pour les variantes et les couleurs du registre inférieur, voir ci-dessus, p. 71-74.

(2) Le registre inférieur n'est pas représenté dans la tombe de Ménephtah. Dans celle de Ramsès II, la moitié du registre est enfouie, et l'autre moitié ne contient plus rien de lisible (voir p. 70, note 2).

(3) Colonnes non rétrogrades.

(4) Légende écrite en une ligne horizontale (voir planche I).

H. R.I S.I S.Is. O. R.IV R.VI

TEXTE[1].

← H. ← R.I ← S.I ← S.Is. → O. → R.IV → R.VI

[1] Colonnes rétrogrades sauf dans l'Osireion et dans une partie de la tombe de Ramsès Ier (colonnes 15-30). Le registre inférieur n'est pas représenté dans la tombe de Ménephtah. Dans celle de Ramsès II, la moitié du registre est enfouie, et l'autre moitié ne contient plus rien de lisible (voir p. 70, note 2).

← H. ← R.I ← S.I ← S.Is. → O. → R.IV → R.VI

sic

(1) La main de ⟶ empiète sur le signe.

← H. ← R.I ← S.I ← S.Is. → O. → R.IV → R.VI

(1) Le [hiéroglyphe] est au-dessus, dans le même cadrat que [hiéroglyphe].

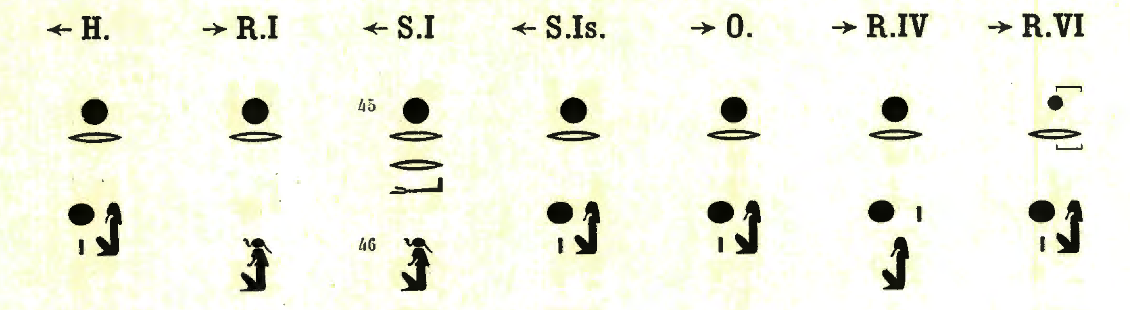
← H.	R.I	← S.I	← S.Is.	→ O.	→ R.IV	→ R.VI

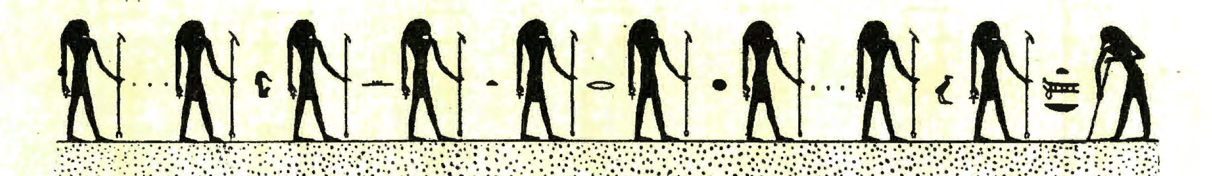
← H. → R.I ← S.I ← S.Is. → O. → R.IV → R.VI

← H.	→ R.I	← S.I	← S.Is.	→ O.	→ R.IV	→ R.VI

(1) Il y a peut-être deux colonnes détruites.

← H. → R.I ← S.I ← S.Is. → O. → R.IV → R.VI





15. — IIe Division, Registre inférieur, 2e figure.

(Sarcophage de Séti Ier) (1).

LÉGENDES (2).

H. R.I S.I S.Is. O. R.IV R.VI

DIVINITÉS EN FACE D'ATOUM (3).

(1) Pour les couleurs et les variantes du registre inférieur, voir p. 71-74.

(2) Le registre inférieur n'est pas représenté dans la tombe de Ménéphtah. Dans celle de Ramsès II, une moitié du registre est enfouie; l'autre moitié ne contient plus rien de lisible (voir p. 70, note 2).

(3) Colonnes non rétrogrades.

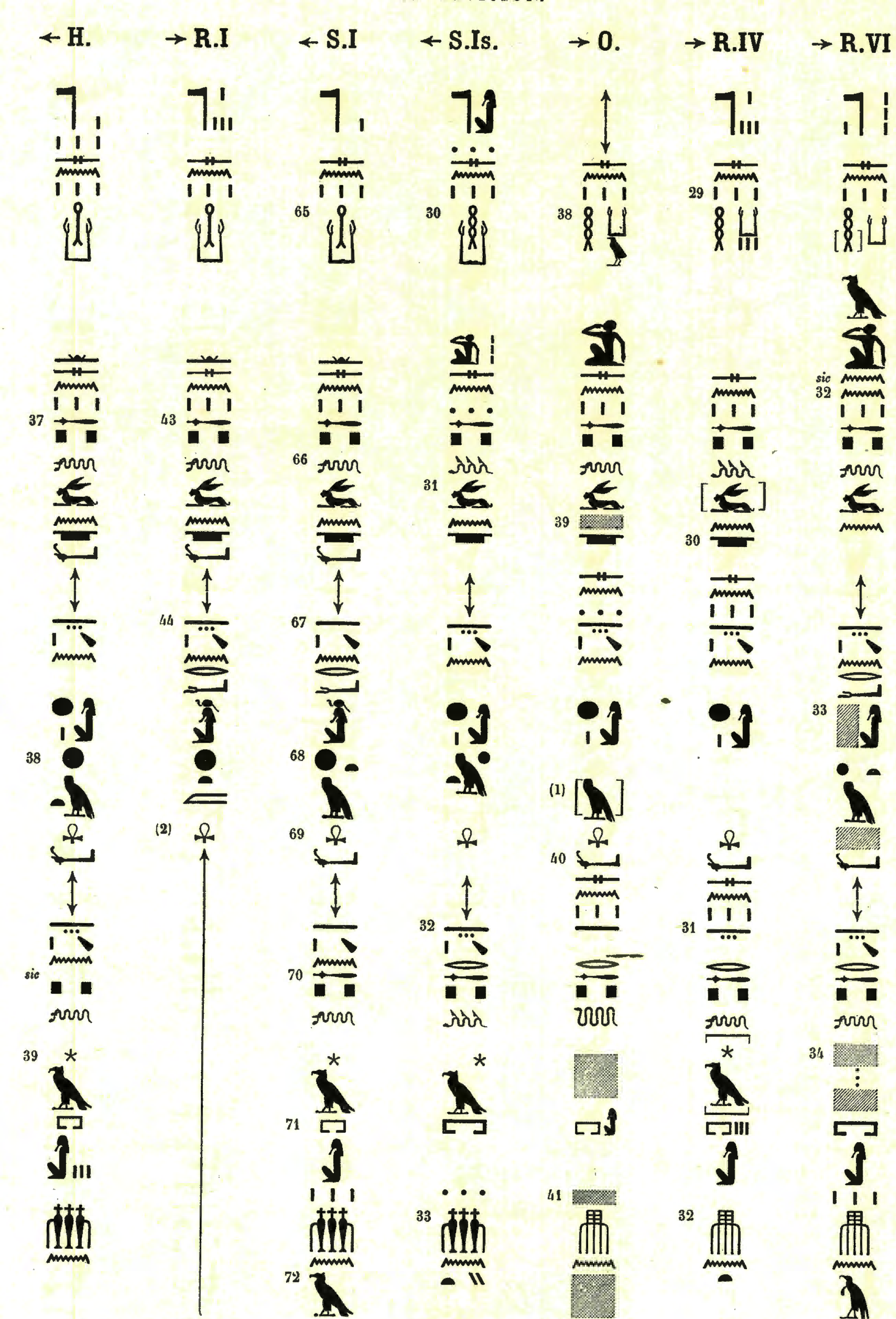
TEXTE [1].

← H. → R.I ← S.I ← S.Is. → O. → R.IV → R.VI

[1] Colonnes rétrogrades sauf dans la tombe de Ramsès Ier et l'Osireion. Le registre inférieur n'est pas représenté dans la tombe de Ménephtah. Dans celle de Ramsès II, une moitié du registre est enfouie; l'autre moitié ne contient plus rien de lisible (voir p. 70, note 2).



(1) Mal formé; ressemble autant à ⟨signe⟩ qu'à ⟨signe⟩.

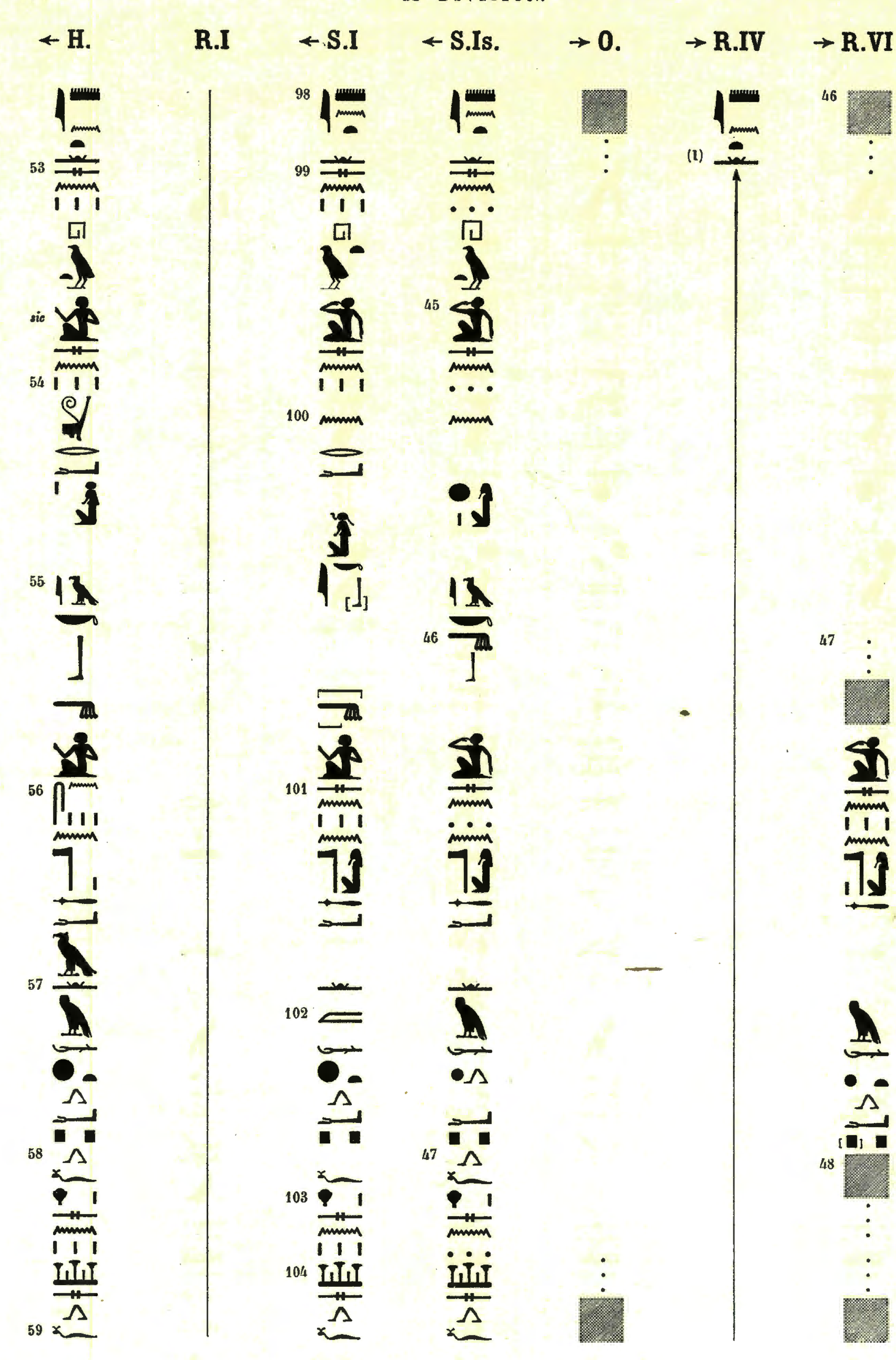


(1) Probablement [hieroglyphs]. — (2) Fin du texte du registre inférieur (voir planche I).

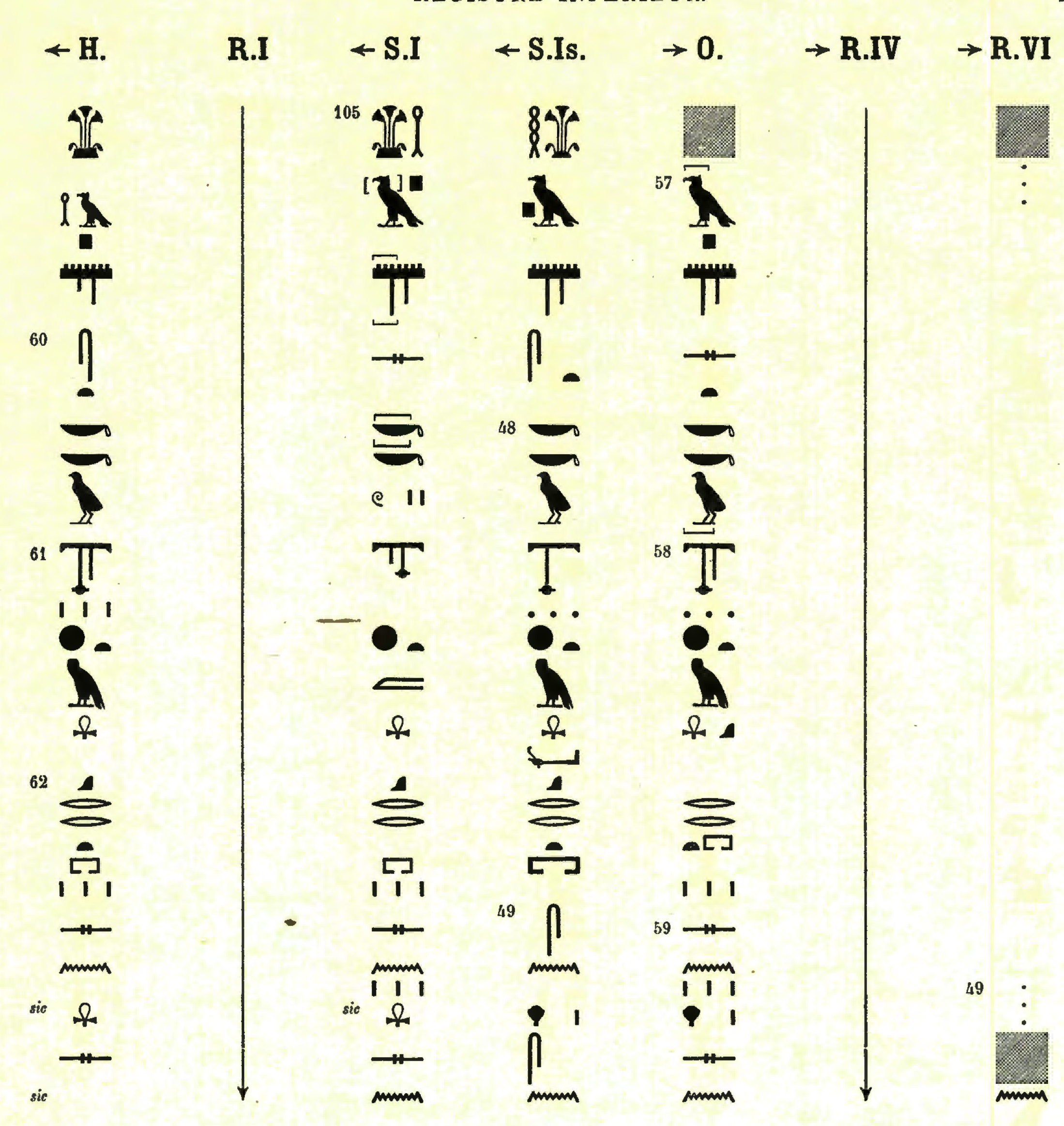
← H.	R.I	← S.I	← S.Is.	→ O.	→ R.IV	→ R.VI
40		73	34	42	sic 33	35
41		74	35	43	34	36
42		75	36	44	35	37
43		76			sic	38
44		77			36	39
		78				
		79				
		80				
		81				
		82				

← H.	R.I	← S.I	← S.Is.	→ O.	→ R.IV	→ R.VI

← H.	R.I	← S.I	← S.Is.	→ O.	→ R.IV	→ R.VI
49		91	40		43	
50		92	41		44	43
51		93	42		45	
52		94	43		46	45
		95	44		47	
		96			48	
		97				



(1) Fin du texte du registre inférieur.


← H.
R.I
← S.I
← S.Is.
→ O.
→ R.IV
→ R.VI
105
57
60
48
61
58
62
49
59
49
sic
sic
sic

EN VENTE :

AU CAIRE : chez les principaux libraires et à l'Institut français d'Archéologie orientale, 37, Shareh El-Mounira.

A PARIS : à la Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien Maisonneuve, 11, rue Saint-Sulpice.

A LEIPZIG : chez Otto Harrassowitz, 14, Querstrasse.

A LA HAYE : chez Martinus Nijhoff, 9, Lange Voorhout.